

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

6 listopada

№ 111.

Rok 1926.

TREŚĆ:

KONWENCJA HANDLOWA

Poz: 644 — między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisana w Warszawie dn. 23 kwietnia 1925 r. 1228

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

Poz: 645 — z dnia 28 października 1925 roku w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji Handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisanej w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 roku z dołączonemi do niej załącznikami A, B, C, D, E, F i Protokółem końcowym z tej samej daty 1266

PROTOKÓŁ DODATKOWY DO KONWENCJI HANDLOWEJ

Poz: 646 — z dnia 23 kwietnia 1925 r. pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisany w Pradze dnia 3 lipca 1925 r. 1267

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

Poz. 647 — z dnia 28 października 1926 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Protokołu Dodatkowego do Konwencji Handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką z dnia 23 kwietnia 1925 r., podpisanego w Pradze dn. 3 lipca 1925 r. 1269

II PROTOKÓŁ DODATKOWY DO KONWENCJI HANDLOWEJ

Poz: 648 — z dnia 23 kwietnia 1925 r. między Rzeczpospolitą Polską, a Republiką Czeskosłowacką, podpisany w Pradze dnia 21 kwietnia 1926 roku 1270

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

Poz: 649 — z dnia 28 października 1926 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych II Protokołu Dodatkowego do Konwencji Handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką z dnia 23 kwietnia 1925 r., podpisanego w Pradze w dn. 21 kwietnia 1926 r. wraz z Protokółami końcowymi i z ostatniego posiedzenia 1290

644.

KONWENCJA HANDLOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisana w Warszawie
dn. 23 kwietnia 1925 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 30 lipca
1925 r. Dz. U. R. P. Nr. 90 poz. 632).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego trzeciego kwietnia tysiąc
dziewięćset dwudziestego piątego roku podpisana zo-
stała w Warszawie między Rzeczpospolitą Polską
a Republiką Czeskosłowacką Konwencja Handlowa
o następującem brzmieniu dosłownem:

Przekład.**KONWENCJA HANDLOWA**

między

Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

z jednej strony i

PREZYDENT REPUBLIKI CZESKOSŁOWACKIEJ

z drugiej strony

ożywieni tem samem pragnieniem ułatwiania i rozwi-
jania stosunków handlowych pomiędzy obydwo-
ma Państwami, postanowili zawrzeć Konwencję Handlo-
wą i mianowali w tym celu swymi Pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

p. D-ra Aleksandra Skrzyńskiego, Ministra
Spraw Zagranicznych,

p. Inż. Józefa Kiedronia, Ministra Przemysłu
i Handlu,

Prezydent Republiki Czeskosłowackiej:

p. Dr. Edwarda Beneša, Ministra Spraw Zagra-
nicznych,

którzy, po przedłożeniu sobie wzajemnie swych peł-
nomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w na-
leżytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł pierwszy.

Obywatele każdej z Wysokich Układających się
Stron będą korzystali pod względem zakładania oraz
trudnienia się handlem i przemysłem na terytorjum
drugiej Układającej się Strony ze wszystkich przywi-
leji, immunitetów i korzyści przyznanych państwu
najbardziej uprzywilejowanemu,

CONVENTION COMMERCIALE

entre la République de Pologne et la République
Tchécoslovaque, signée à Varsovie le 23 avril 1925.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
NOUS, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,
PRÉSIDENT DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Une Convention Commerciale entre la Républi-
que de Pologne et la République Tchécoslovaque
ayant été signée à Varsovie le vingt trois avril mil
neuf cent vingt cinq, Convention dont la teneur suit:

CONVENTION COMMERCIALE

entre

la Pologne et la Tchécoslovaquie.

Le PRÉSIDENT DE LA REPUBLIQUE
DE POLOGNE

d'une part et

LE PRÉSIDENT DE LA REPUBLIQUE
TCHÉCOSLOVAQUE

d'autre part,

animés d'un égal désir de favoriser et de développer
les relations commerciales entre les deux pays, ont
décidé de conclure une Convention Commerciale et
ont nommé à cet effet comme leurs Plénipotentiaires,
savoir:

Le Président de la République de Pologne:

M. le Dr. Alexandre Skrzyński, Ministre des
Affaires Étrangères,

M. l'Ing. Joseph Kiedroń, Ministre de l'Industrie
et du Commerce,

Le Président de la République Tchécoslovaque:

M. le Dr. Édouard Beneš, Ministre des Affaires
Étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pou-
voirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont
convenu des articles suivants:

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Hautes Par-
ties Contractantes jouiront, en ce qui concerne l'éta-
blissement et l'exercice du commerce et de l'indu-
strie sur le territoire de l'autre Partie Contractante,
de tous les privilèges, immunités et avantages accor-
dés à la nation la plus favorisée.

Artykuł 2.

Obywatele jednej z Układających się Stron, udający się na jarmarki i targi na terytorjum drugiej, celem wykonywania tam handlu, będą traktowani wzajemnie narówni z krajowcami, o ile będą mogli przedstawić kartę tożsamości zgodną z wzorem, załączonym do niniejszej Konwencji, wydaną przez władze Państwa, którego są obywatelami.

Artykuł 3.

Obywatele każdej z Układających się Stron będą traktowani na terytorjum drugiej Układającej się Strony, pod względem stanowiska prawnego, dóbr ruchomych i nieruchomości, praw i udziałów, równie korzystnie, jak obywatele jakiegokolwiek trzeciego państwa. Będą oni mieli swobodę załatwiania swych spraw na terytorjum drugiej Układającej się Strony, bądź osobiście, bądź przez pośredników wedle ich własnego wyboru, nie podlegając pod tym względem ograniczeniom innym od tych, które przewidziane są przez prawa i przepisy, na tym terytorjum obowiązujące.

Będą oni mieli prawo występowania w sądach i będą mieli dostęp wolny do władz drugiej Układającej się Strony. Będą oni mogli dla ochrony swych interesów posługiwać się adwokatami i pełnomocnikami przez siebie samych wybranymi, nie podlegając innym ograniczeniom, niż te, które przewidziane są przez ustawy i przepisy, obowiązujące na odnośnym terytorjum, i będą traktowani pod każdym względem w taki sam sposób, jak obywatele jakiegokolwiek innego Państwa.

Artykuł 4.

Obywatele jednej z Układających się Stron nie będą przymuszani na terytorjum drugiej do żadnej służby obowiązkowej, czy to w armji lądowej lub morskiej, czy to w gwardji lub milicji narodowej.

Będą oni zwolnieni od wszelkich opłat, jakiegokolwiek rodzaju, nałożonych w miejsce osobistej służby wojskowej, od wszelkich świadczeń i rekwizycji wojskowych osobistych, jednakże, co się tyczy dóbr ruchomych lub nieruchomości, które posiadają w kraju, będą podlegali rekwizycjom wojskowym i obowiązkowi kwaterunku wojskowego na tych samych warunkach, co krajowcy.

Artykuł 5.

Spółki akcyjne i inne spółki handlowe, przemysłowe i finansowe łącznie z towarzystwami żegludowymi, które posiadają swą siedzibę na terytorjum jednej z Wysokich Układających się Stron, i które stosownie do ustaw tej Strony są tam prawnie założone, będą miały możność również na terytorjum drugiej Strony bronić wszystkich swych praw, a specjalnie będą miały wolny dostęp do sądów, jako powód i jako pozwany, poddając się odnośnym ustawom i rozporządzeniom, które obowiązują na terytorjum tej drugiej Strony.

Dopuszczenie spółek wyżej wymienionych, prawnie założonych na terytorjum jednej z Wysokich Układających się Stron, które będą chciały po wejściu w życie niniejszej Konwencji rozwinąć swą działalność na

Article 2.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, se rendant aux foires et marchés sur le territoire de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce, seront réciproquement traités comme les nationaux, s'ils peuvent présenter une carte d'identité d'après le modèle annexé à la présente Convention, délivrée par les autorités de l'Etat dont ils sont ressortissants.

Article 3.

Les ressortissants de chaque Partie Contractante seront traités sur le territoire de l'autre Partie Contractante, par rapport à leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, aussi avantageusement que les ressortissants d'un tiers Etat quelconque. Ils seront libres de régler leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie Contractante, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur propre choix, sans être soumis à cet égard à d'autres restrictions que celles prévues par les lois et règlements en vigueur sur le territoire respectif.

Ils auront le droit d'ester en justice et auront accès libre auprès des autorités de l'autre Partie Contractante. Ils pourront se servir pour la sauvegarde de leurs intérêts d'avocates ou de mandataires choisies par eux-mêmes, sans être soumis, à d'autres restrictions que celles prévues par les lois et règlements en vigueur sur le territoire respectif, et seront traités sous tous les rapports de la même manière que les ressortissants d'un autre Etat quelconque.

Article 4.

Les ressortissants de l'une des deux Parties Contractantes ne seront astreints sur le territoire de l'autre à aucun service obligatoire, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront exempts de toute taxe, de quelque nature que ce soit, imposée au lieu du service militaire personnel, de toutes prestations et réquisitions militaires personnelles, mais ils seront soumis, en ce qui concerne les biens meubles ou immeubles qu'ils possèdent dans le pays, aux réquisitions militaires et à la charge des logements militaires dans les mêmes conditions que les nationaux.

Article 5.

Les sociétés anonymes et autres sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les compagnies de navigation, qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et qui, d'après les lois de cette Partie, y sont légalement constituées, seront autorisées également sur le territoire de l'autre Partie à défendre tous leurs droits et spécialement à ester en justice comme demandereses et comme défenderesses, en se soumettant aux lois et ordonnances y relatives, en vigueur sur le territoire de cette autre Partie.

L'admission des sociétés énoncées ci-dessus, légalement constituées sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, qui voudront, après l'entrée en vigueur de la présente Convention,

terytorjum drugiej Strony i które w tym celu będą potrzebowały specjalnego upoważnienia, odbywać się będzie podług ustaw i rozporządzeń, obowiązujących na terytorjum odnośnego państwa, przyczem rozumie się, że dopuszczenie banków i towarzystw ubezpieczeń odbywać się będzie podług odnośnych specjalnych ustaw i rozporządzeń odnośnego państwa.

Spółki, prawnie założone, korzystać będą, z punktu widzenia prawa przedmiotowego, z tego samego traktowania, co analogiczne spółki jekiegokolwiek trzeciego państwa, co jednakże nie uwłacza postanowieniom, wydanym na zasadzie prawa koncesyjnego lub rozstrzygnięciom administracyjnym.

Artykuł 6.

Obywatele każdej z Układających się Stron, jak również spółki handlowe i przemysłowe, nie będą uiszczaly za wykonywanie handlu i przemysłu na terytorjum drugiej Układającej się Strony, żadnych podatków, opłat lub ceł innych lub wyższych od tych, które pobierane są od krajowców.

Artykuł 7.

Daniny wewnętrzne pobierane na rzecz Państwa, gmin lub korporacji, które obciążają lub będą obciążaly produkcję, fabrykację lub konsumcję pewnego artykułu na terytorjum jednej z Wysokich Układających się Stron, nie dotkną pod żadnym pozorem produktów drugiej Strony silniej lub uciążliwiej, niż produkty krajowe tego samego rodzaju lub produkty państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Artykuł 8.

Rozumie się wszelako, że postanowienia artykułów poprzednich, o ile zapewniają traktowanie na stopie państwa najbardziej uprzywilejowanego, nie naruszają w niczem ustaw, przepisów i rozporządzeń specjalnych w dziedzinie handlu, przemysłu, policji, bezpieczeństwa publicznego i wykonywania pewnych rzemiosł i zawodów, które obowiązują lub będą obowiązywały na terytorjum Wysokich Układających się Stron i które będą stosowane wogóle do wszystkich cudzoziemców.

Artykuł 9.

Towary, produkty naturalne lub fabryczne jednej z Wysokich Układających się Stron nie będą podlegały przy przywozie na terytorjum celne drugiej Strony żadnym cłom lub opłatom — łącznie z wszelkimi opłatami wyrównawczemi i dodatkowemi (surtaxe) — innym lub wyższym, niż te, które są lub będą pobierane od towarów lub produktów jakiegokolwiek trzeciego państwa.

Przy wywozie z terytorjum celnego jednej z Wysokich Układających się Stron na terytorjum celne drugiej Układającej się Strony nie będą pobierane cła wywozowe lub opłaty inne lub wyższe, niż przy wywozie takich samych przedmiotów do krajów najbardziej uprzywilejowanych pod tym względem.

Nadto, pod innym względem, każda z Wysokich Układających się Stron zobowiązuje się w stosunkach z drugą Stroną, nie poddawać przywozu i wywozu traktowaniu innemu lub mniej korzystnemu od tego, które jest stosowane do jakiegokolwiek trzeciego

étendre leur activité sur le territoire de l'autre Partie et qui, à cet effet auraient besoin d'une autorisation spéciale, sera régie par les lois et ordonnances en vigueur sur le territoire de l'Etat respectif, étant entendu que l'admission des banques et sociétés d'assurances sera régie par les lois et ordonnances spéciales y relatives de l'Etat respectif.

Les sociétés, une fois légalement établies, jouiront, au point de vue du droit objectif, du même traitement que les sociétés analogues d'un tiers pays quelconque, toutefois sans préjudice aux décisions prises en vertu du droit de concession ou aux décisions administratives de caractère délibératoire.

Article 6.

Les ressortissans de chacune des deux Parties Contractantes, ainsi que les sociétés commerciales et industrielles n'auront à payer, pour l'exercice du commerce et de l'industrie sur le territoire de l'autre Partie Contractante, aucun impôt, taxe ou droit, autres ou plus élevés que ceux perçus des nationaux.

Article 7.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, ne frapperont sous aucun motif les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de la même espèce ou ceux de la nation la plus favorisée.

Article 8.

Il est entendu toutefois que les stipulations des articles précédents, en tant qu'elles garantissent le traitement de la nation la plus favorisée, ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et réglemens spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de police, de sûreté générale et d'exercice de certains métiers et professions, qui sont ou seront en vigueur sur le territoire des Hautes Parties Contractantes et applicables à tous les étrangers en général.

Article 9.

Les marchandises, les produits naturels ou fabriqués de l'une des Hautes Parties Contractantes ne seront pas soumis à leur importation sur le territoire douanier de l'autre Partie aux droits ou taxes — y compris toutes les taxes supplémentaires et surtaxes — autres ou plus élevés qu'à ceux qui sont ou seront perçus des marchandises ou produits d'un tiers pays quelconque.

À l'exportation du territoire douanier de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire douanier de l'autre Partie Contractante, ne seront pas perçus des droits de sortie ou des taxes autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes objets pour les pays les plus favorisés à cet égard.

En outre dans d'autres égards, chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage de ne pas soumettre l'importation et l'exportation dans les relations avec l'autre Partie à un traitement autre ou moins favorable qu'il n'est appliqué à un tiers Etat

państwa, szczególnie w tem, co się tyczy przepisów celnych i ich stosowania, postępowania przy sprawdzaniu i badaniu towarów przywożonych, warunków uiszczenia cła i opłat, klasyfikacji i objaśnienia taryf i wykonywania monopolu.

Artykuł 10.

Niezależnie od postanowień artykułu 9, towary, produkty naturalne lub fabryczne z Czechosłowacji, wymienione w załączonej tu liście A, korzystać będą przy przywozie na terytorjum celne Rzeczypospolitej Polskiej z procentowych zniżek podanych w tej liście.

Towary, produkty naturalne lub fabryczne z terytorjum celnego Rzeczypospolitej Polskiej, wymienione w załączonej tu liście B, korzystać będą przy przywozie do Republiki Czeskosłowackiej z procentowych zniżek wymienionych w tej liście.

Procenty wymienione w liście A i B pozostaną te same, bez względu na podniesienie lub obniżenie ceł przywózowych.

Artykuł 11.

Na towary, produkty naturalne lub fabryczne z Republiki Czeskosłowackiej, wymienione w załączonej tu liście C, nie mogą być nałożone przy przywozie na terytorjum celne Rzeczypospolitej Polskiej wyższe cła od tych, które są podane w tej liście.

Na towary, produkty naturalne lub fabryczne z terytorjum celnego Rzeczypospolitej Polskiej, wymienione w załączonej tu liście D, nie mogą być nakładane przy przywozie na terytorjum cłowe Republiki Czeskosłowackiej wyższe cła lub opłaty od tych, które są podane w tej liście.

Postanowienia niniejszego artykułu nie są bynajmniej wymierzone przeciwko klauzuli państwa najbardziej uprzywilejowanego, umówionej w artykule 9 niniejszej konwencji.

Artykuł 12.

Postanowienia artykułu 9 nie stosują się:

- 1) do ulg obecnie przyznanych lub które mogłyby być w przyszłości przyznane państwu sąsiadnym dla ułatwienia ruchu lokalnego między mieszkańcami pasa granicznego;
- 2) do ulg specjalnych, wynikających z unii celnej;
- 3) do systemu cłowego, przewidzianego artykułem 222 traktatu w St. Germain i artykułem 205 traktatu w Trianon;
- 4) do przejściowego systemu celnego pomiędzy częściami polską a niemiecką G. Śląska, przewidzianego Genewską Konwencją Niemiecko-Polską z dn. 15 maja 1922 r.

Artykuł 13.

Obydwie Układające się Strony zgodziły się, że ograniczenia lub zakazy odnośnie do przywozu lub

quelconque, notamment en ce qui concerne les prescriptions douanières et leur application, le procédé de la vérification et de l'analyse des marchandises importées, les conditions du paiement des droits de douane et des taxes, la classification et l'explication des tarifs et l'exercice des monopoles.

Article 10.

Sans préjudice des dispositions de l'article 9, les marchandises, les produits naturels ou fabriqués de la République Tchécoslovaque, énumérés à la liste A ci-annexée, bénéficieront à leur importation sur le territoire douanier de la République de Pologne des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste.

Les marchandises, les produits naturels ou fabriqués du territoire douanier de la République de Pologne, énumérés à la liste B ci-annexée, bénéficieront à leur importation dans la République Tchécoslovaque des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste.

Les pourcentages indiqués aux listes A et B resteront les mêmes, quels que soient les relèvements ou abaissements des droits de douane d'entrée.

Article 11.

Les marchandises, les produits naturels ou fabriqués de la République Tchécoslovaque, énumérés à la liste C ci-annexée, ne pourront pas être soumis à leur importation sur le territoire douanier de la République de Pologne aux droits plus élevés que ceux qui sont inscrits dans cette liste.

Les marchandises, les produits naturels ou fabriqués du territoire douanier de la République de Pologne, énumérés à la liste D ci-annexée, ne pourront pas être soumis à leur importation sur le territoire douanier de la République Tchécoslovaque aux droits ou taxes plus élevés que ceux qui sont inscrits dans cette liste.

Les dispositions du présent article ne portent nullement atteinte à la clause de la nation la plus favorisée, stipulée à l'article 9 de la présente Convention.

Article 12.

Les dispositions de l'article 9 ne s'appliquent pas:

- 1) aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des États limitrophes pour faciliter le trafic local entre les habitants de la zone frontière,
- 2) aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière,
- 3) au régime douanier prévu par l'article 222 du Traité de St. Germain et par l'article 205 du Traité de Trianon,
- 4) au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute Silésie, prévu par la Convention Germano-Polonaise de Genève du 15 mai 1922.

Article 13.

Les deux Parties Contractantes sont convenues que les restrictions ou prohibitions concernant l'im-

wywozu pewnych towarów, będą stosowane tylko przez czas i w granicach koniecznej potrzeby ze względu na stosunki gospodarcze, przyczem rozumie się, że między obydwoma Rządami będzie zawarty układ specjalny dla ułatwienia wymiany towarów podczas okresu, w którym system wyżej wzmiankowany pozostaje jeszcze w mocy.

Artykuł 14.

Poza ograniczeniami, wzmiankowanymi w artykule 13, wyjątki od postanowień, dotyczących zupełnej wolności handlu, będącej życzeniem Wysokich Układających się Stron, można będzie ustanawiać jedynie w wypadkach następujących i pod warunkiem, aby wyjątki te były stosowane do wszystkich krajów, znajdujących się w takich samych warunkach:

- a) ze względów bezpieczeństwa publicznego;
- b) ze względów zdrowia, lub jako ochrona przeciwko chorobom zwierząt i roślin, stosując się w każdym razie do ogólnie przyjętych reguł międzynarodowych;
- c) dla towarów, które w jednym z państw stanowią przedmiot monopolu państwowego;
- d) w razie ważnych wydarzeń, związanych z bezpieczeństwem państwa albo interesami żywotnymi kraju.

Artykuł 15.

Aby zapewnić wzajemnemu handlowi korzyści z traktowania stosownie do niniejszej Konwencji i aby wykluczyć w tym czasie wszelkie możliwe nadużycia, każda z Układających się Stron będzie mogła żądać, aby produkty naturalne lub fabryczne drugiej Strony były zaopatrzone przy przywozie w świadectwa pochodzenia.

Świadectwa pochodzenia będą wydawane przez Izbę Handlową, do której należy wysyłający, bądź przez każdy inny organ, związek gospodarczy lub zakład, uznany przez kraj przeznaczenia.

Będą one mogły być uwierzytelnione przez przedstawiciela dyplomatycznego lub konsularnego kraju przeznaczenia.

Artykuł 16.

Każda z Wysokich Układających się Stron zobowiązuje się przedsięwziąć wszelkie potrzebne środki, ażeby ochronić w sposób istotny produkty naturalne lub fabryczne, pochodzące z kraju drugiej Układającej się Strony przed nielojalną konkurencją w stosunkach handlowych, w szczególności zakazać i przeszkodzić przez zajęcie lub wszelkie inne odpowiednie rygory, stosownie do swego ustawodawstwa, przywozowi, złożeniu na skład i wywozowi, jak i fabrykacji, obiegowi, sprzedaży i wyłożeniu na sprzedaż wewnątrz kraju, wszelkich produktów, noszących na sobie lub na opakowaniu bezpośredniem lub zewnętrznie marki, nazwy, napisy lub jakiegokolwiek znaki, zawierające bezpośrednio albo pośrednio fałszywe oznaczenie pochodzenia, gatunku, natury lub

portation et l'exportation de certaines marchandises ne seront appliquées que pendant le temps et dans la mesure absolument nécessitées par les conditions économiques, étant entendu qu'un arrangement spécial sera conclu entre les deux Gouvernements, pour faciliter l'échange des marchandises pendant la période dans laquelle le régime ci-dessus mentionné reste encore en vigueur.

Article 14.

Abstraction faite des restrictions mentionnées à l'article 13, on ne pourra établir d'exceptions aux dispositions concernant la pleine liberté commerciale désirée par les Hautes Parties Contractantes, que dans les cas suivants et en tant que ces exceptions seront applicables à tous les pays se trouvant dans des conditions identiques:

- a) pour raisons de sûreté publique;
- b) pour raisons de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux ou des végétaux, tout en se conformant aux règles internationales universellement reconnues;
- c) pour les marchandises qui dans un des Etats Contractants font l'objet d'un monopole d'Etat;
- d) dans les cas d'événements graves intéressant la sûreté de l'Etat ou les intérêts vitaux du pays.

Article 15.

Afin d'assurer au commerce réciproque les avantages du traitement selon la présente Convention et afin d'exclure, en même temps, tout abus possible, chacune des Parties Contractantes pourra demander que les produits naturels ou fabriqués de l'autre Partie soient accompagnés, lors de leur importation, d'un certificat d'origine.

Les certificats d'origine seront délivrés par la Chambre de Commerce dont relève l'expéditeur, ou par toute autre autorité, groupement économique ou autre institut que le pays destinataire aura agréé.

Ils pourront être légalisés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

Article 16.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir d'une manière effective les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'autre Partie Contractante, contre la concurrence déloyale dans les transactions commerciales, notamment à réprimer et à prohiber par la saisie ou par toute autre sanction appropriée, conformément à sa propre législation, l'importation, l'entreposage et l'exportation, ainsi que la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente à l'intérieur de tous produits portant sur eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant directement, ou indirectement de fausses indications sur l'origine,

właściwości specyficznych tych produktów lub towarów.

Artykuł 17.

Tranzyt pasażerów, bagaży i towarów wszelkiego rodzaju, pochodzących z terytorjum jednej z Układających się Stron lub do tego terytorjum przeznaczonych, poprzez terytorjum drugiej Układającej się Strony, będzie regulowany postanowieniami Konwencji i Statutu o Wolności Tranzytu, podpisanej w Barcelonie 20 kwietnia 1921 r.

Nadto obie Wysokie Układające się Strony, ożywione życzeniem urzeczywistnienia w granicach możliwości zamierzeń art. 23 p. e. Paktu Ligi Narodów, odnoszących się do utrzymania wolności komunikacji i tranzytu, oraz biorąc pod uwagę swą sytuację geograficzną, zobowiązują się wzajemnie zabezpieczyć transportom przeznaczonym do ich Państw, wolność komunikacji i tranzytu, ustanowioną przez Statut Barceloński, w ten sposób, że Wysokie Umawiające się Strony nie będą powoływały się na art. 7 rzeczonego Statutu w wypadku naprężenia politycznego, i że ta wolność komunikacji i tranzytu utrzyma się nawet na wypadek wojny, przyczem wszelako rozumie się, że zarządzenia te nie będą mogły się sprzeciwiać prawom i obowiązkom stron jako członków Ligi Narodów.

Artykuł 18.

Postanowienia artykułu 20, 21 i 22 niniejszej Konwencji będą stosowane do cen przewozu, do towarów w tranzycie na liniach kolejowych obu Wysokich Układających się Stron.

Artykuł 19.

Nie będzie się czynić żadnej różnicy między obywatelami Obu Układających się Stron przy przewozie podróżnych i ich bagaży, wykonywanym w takich samych warunków, pod względem odprawy, cen przewozu i podatków publicznych, obciążających przewóz kolejowy.

Artykuł 20.

Towary dopuszczone do przewozu na terytorjum jednej z Wysokich Układających się Stron, jak również towary, przeznaczone na to terytorjum, korzystając będą na kolejach drugiej Układającej się Strony z pełnego prawa obliczania najniższych cen przewozu, wynikających z zastosowania taryf wewnętrznych lub związkowych, obowiązujących na linii przebiegu i w kierunku przebiegu, przy przewozie towarów tego samego rodzaju bez różnicy ich pochodzenia lub przeznaczenia. Wszelkie zastrzeżenia prohibicyjne, wykluczające stosowanie taryfy obniżonej, winny być uważane za nieistniejące odnośnie do transportów powyżej wzmiankowanych.

Obliczenie najniższej ceny przewozu, o którym mowa w poprzednim ustępie, powinno być na życzenie jednej z Wysokich Układających się Stron, wzięte za podstawę przy ustanowieniu taryfy związkowej, obchodzącej obydwu Państwa.

l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

Article 17.

Le transit des voyageurs, bagages et marchandises de toute nature, en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties Contractantes à travers le territoire de l'autre Partie Contractante, sera réglé par les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone le 20 avril 1921.

En outre, animées du désir de réaliser, dans la mesure du possible, les intentions de l'article 23, al. e du Pacte de la Société des Nations, relatives au maintien de la liberté des communications et du transit, les deux Hautes Parties Contractantes, prenant en considération leur situation géographique, s'engagent mutuellement d'assurer, en ce qui concerne les transports à destination de leurs pays, la liberté des communications et du transit établie par le Statut de Barcelone, de manière que les Hautes Parties Contractantes n'invoqueront pas l'article 7 en cas de tension politique et que ladite liberté des communications et du transit subsistera même en cas de guerre, étant entendu toutefois que ces mesures ne pourront pas aller à l'encontre de leurs droits et devoirs en tant que Membres de la Société des Nations.

Article 18.

Les dispositions des articles 20, 21 et 22 de la présente Convention seront appliquées, en ce qui concerne les prix de transport, pour les marchandises en transit sur les lignes des chemins de fer des Hautes Parties Contractantes.

Article 19.

Il ne sera fait aucune différence de traitement entre les ressortissants des deux Parties Contractantes, en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les impôts publics afférant au transport sur les chemins de fer dans le trafic des voyageurs et de leurs bagages, effectué dans les mêmes conditions.

Article 20.

Les marchandises remises au transport sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, ainsi que les marchandises à destination de ce territoire, bénéficieront de plein droit sur les chemins de fer de l'autre Partie Contractante du calcul le plus réduit des prix de transport résultant de l'application des tarifs intérieurs ou communs en vigueur sur la ligne parcourue dans la direction du parcours, applicables au transport des marchandises de même nature sans discrimination de leur provenance ou destination. Toute clause prohibitive excluant l'application d'un tarif intérieur réduit devra, en ce qui concerne les transports mentionnés ci-dessus, être considérée comme nulle et non avenue.

Le calcul le plus réduit des prix de transport, dont il est question à l'alinéa précédent, devra être, à la demande de l'une des Hautes Parties Contractantes, pris pour base lors de l'établissement des tarifs communs intéressant les deux pays.

Co się tyczy odprawy i podatków publicznych, obniżających przewóz powyżej wzmiankowanych towarów, wykonywany w takich samych warunkach, to nie będzie się czyniło żadnej różnicy w traktowaniu towarów w zależności od ich pochodzenia lub przeznaczenia.

Artykuł 21.

Postanowienia poprzedzające nie dotyczą zniżek taryfowych, przyznawanych dla celów miłosierdzia lub oświaty publicznej, zniżek, udzielanych w wypadku klęski powszechnej, ani też zniżek, przyznanych urzędnikom publicznym, podróżującym dla swych interesów prywatnych, lub transportom kolejowym gospodarczym, albo wreszcie administracji cywilnej lub wojskowej Państwa.

Artykuł 22.

Obie Układające się Strony zapewniają sobie we wzajemnych stosunkach w dziedzinie taryf kolejowych traktowanie na stopie Państwa najwięcej uprzywilejowanego i zgadzają się, w celu ułatwienia międzynarodowego ruchu kolejowego, obchodzącego ich kraje, stosować wzajemnie życzliwą politykę taryfową.

Artykuł 23.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się ułatwić zaprowadzenie i wykonywanie bezpośrednio ruchu kolejowego między swemi terytorjami, jak również między terytorjum jednej z Układającej się Stron a terytorjum trzeciego Państwa przez terytorjum drugiej Układającej się Strony. W tym celu powinny być zawarte potrzebne układy między Zarządami zainteresowanych Kolei. Właściwe władze obydwóch Układających się Stron powinny nadto zapewnić zaprowadzenie uzgodnionych pociągów pasażerskich i dopuszczenie do ruchu wagonów bezpośrednich, będą się starały ułatwiać i przyspieszać wykonywanie formalności celnych i paszportowych i powezmą starania w celu zapewnienia szybkiego i regularnego skutecznego transportu w ruchu towarowym.

Artykuł 24.

Kupcy, fabrykanci i inni przemysłowcy jednego z obu Krajów, którzy dowiodą przez okazanie przemysłowej karty legitymacyjnej, wydanej przez kompetentne władze krajowe, że mają prawo wykonywać swój handel lub przemysł i że uiszczają tam przewidziane ustawami taksy i podatki, będą mieli prawo bądź osobiście, bądź za pośrednictwem podróżujących, będących w ich służbie, czynić zakupy na terytorjum drugiej Układającej się Strony u kupców albo producentów, albo w publicznych lokalach sprzedaży. Będą oni mogli również przyjmować zamówienia nawet na podstawie próbek, u kupców lub innych osób, które w swoim handlu lub przemyśle potrzebują towarów, odpowiadających tym próbkom. Ani w tym, ani w innym wypadku nie będą oni zmuszeni do uiszczania z tego powodu specjalnej opłaty.

Komiwojażerowie, przedstawiający domy handlowe polskie i czeskosłowackie, zaopatrzeni w kartę

En ce qui concerne l'expédition et les impôts publics afférant au transport des marchandises mentionnées ci-dessus, effectué dans les mêmes conditions, il ne sera fait aucune différence de traitement relativement à leur provenance ou destination.

Article 21.

Les dispositions précédentes ne visent pas les réductions de tarifs accordées en faveur des oeuvres de bienfaisance ou d'instruction publique, ni les réductions accordées dans le cas d'une calamité publique, ni celles consenties aux fonctionnaires publics voyageant pour leurs affaires privées, ni en faveur des transports de service des chemins de fer ou de l'administration civile ou militaire de l'Etat.

Article 22.

Les deux Parties Contractantes se garantissent dans leurs rapports réciproques, en matière des tarifs de chemins de fer, le traitement de la nation la plus favorisée et sont d'accord, dans le but de faciliter le trafic international ferroviaire intéressant leurs pays, d'exercer mutuellement une politique tarifaire bienveillante.

Article 23.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faciliter l'établissement et l'exécution des trafics directs par chemins de fer entre leurs territoires, ainsi que des trafics entre le territoire de l'une des Parties Contractantes et celui d'un tiers Etat à travers le territoire de l'autre Partie Contractante. A cette fin des arrangements nécessaires devront intervenir entre les administrations des chemins de fer intéressées. Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes devront en outre assurer l'établissement de correspondances appropriées des trains de voyageurs, l'admission à la circulation des voitures directs, s'efforceront de simplifier et d'accélérer l'accomplissement des formalités de douane et de passeports et prendront soin pour assurer dans le trafic des marchandises l'exécution rapide et régulière des transports.

Article 24.

Les négociants, les fabricants et autres industriels de l'un des deux pays, qui prouvent par la présentation de leur carte de légitimation industrielle, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie Contractante chez des négociants ou producteurs, ou dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans l'un, ni dans l'autre cas ils ne seront astreints à acquitter à cet effet une taxe spéciale.

Les voyageurs de commerce, représentants de maisons polonaises et tchécoslovaques, munis d'une

legitymacyjną, wzmiankowaną w artykule II niniejszej Konwencji i wydaną przez władze odnośnego Kraju, będą mieli wzajemnie prawo mieć przy sobie próbki lub wzory, ale nie towary.

Wysokie Układające się Strony podadzą sobie wzajemnie do wiadomości, które władze mają prawo wydawać karty legitymacyjne, jak również, do jakich przepisów podróżujący winni się stosować przy wykonywaniu swojego handlu.

Przedmioty podlegające cłu, z wyjątkiem towarów, których przywóz jest zabroniony, przywożone przez komiwojażerów, jako próbki lub wzory, będą zwolnione przez jedną i drugą Stronę od opłat przywozowych i wywozowych pod warunkiem, że te przedmioty, jeżeli nie zostaną sprzedane, będą wywiezione w przepisany terminie, i że tożsamość przedmiotów przywiezionych i zpowrotem wywiezionych nie będzie wątpliwa, bez względu zresztą na komorę celną, przez którą przechodzić będą, przy wywozie.

Powrotny wywóz próbek albo wzorów winien być zagwarantowany w obu Krajach, bądź przez złożenie (w gotówce) wysokości należnego cła na wejściowej komorze celnej, bądź przez odpowiednią kaucję. Zastrzega się wypełnienie we wszystkich wypadkach, jeżeli zajdzie potrzeba, formalności gwarancyjnych dla wyrobów z platyny, złota lub srebra.

Po upływie przepisanego terminu, opłata celna, stosownie do tego, czy była zdeponowana czy zagwarantowana, przypadnie Skarbowi lub zostanie przezeń ściągnięta, chyba, że zostanie stwierdzonem, że w tym terminie próbki albo wzory zostały wywiezione zpowrotem.

Jeżeli przed upływem przepisanego terminu próbki albo wzory zostaną przedstawione otwartej w tym celu komorze celnej dla powrotnego wywozu, komora ta powinna upewnić się przez sprawdzenie, czy przedmioty przedstawione jej są rzeczywiście temi, dla których wydano pozwolenie przywozu. Jeżeli niema co do tego żadnej wątpliwości, komora stwierdzi powrotny wywóz i zwróci depozyt, złożony przy wwozie, lub poczyni potrzebne kroki dla zwolnienia kaucji.

Od importera nie będą wymagane żadne opłaty, z wyjątkiem opłaty stemplowej za wydane świadectwa lub pozwolenia; w szczególności nie będzie się ich wymagało za umieszczenie znaków, przeznaczonych do zapewnienia tożsamości próbek albo wzorów.

Powyższe przepisy nie stosują się do zawodów wędrownych ani do kolportażu i poszukiwania zamówień u osób, nie zajmujących się przemysłem ani handlem, w tym bowiem względzie każda z Układających się Stron zastrzega sobie całkowitą swobodę ustawodawstwa.

Artykuł 25.

Stosunki pocztowe, telegraficzne i telefoniczne między Czechosłowacją a Polską stanowią przedmiot specjalnej Konwencji między obydwojema Państwami na podstawie układów międzynarodowych.

carte de légitimation mentionnée à l'article II de la présente Convention et délivrée par les autorités de leurs pays respectifs, auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises.

Les Hautes Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit de douane, à l'exception des marchandises prohibées à l'importation, qui seront importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce, seront, de part et d'autre, admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans un délai réglementaire et que l'identité des objets importés ou réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit, du reste, le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie dans les deux pays, soit par le dépôt (en espèces) du montant des droits applicables au bureau de douane d'entrée, soit par une caution valable. Réserve est faite dans tous les cas de l'accomplissement, s'il y a lieu, des formalités de garantie pour les ouvrages en platine, en or ou en argent.

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits, selon qu'il aura été consigné ou garanti, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit établi que, dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Si, avant l'expiration du délai réglementaire, les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane ouvert à cet effet pour être réexportés, ce bureau devra s'assurer par une vérification, si les articles qui lui sont présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'entrée. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant des droits déposés à l'importation ou prendra les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

Il ne sera exigé de l'importateur aucun frais à l'exception toutefois des droits de timbre pour la délivrance du certificat ou permis, non plus que pour l'apposition des marques destinées à assurer l'identité des échantillons ou modèles.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, chacune des Hautes Parties Contractantes se réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

Article 25.

Les relations postales, télégraphiques et téléphoniques entre la Tchécoslovaquie et la Pologne font l'objet d'une Convention spéciale entre les deux Etats, sur la base des arrangements internationaux.

Ułatwienia dla pogranicznego ruchu miejscowego będą stanowiły przedmiot specjalnego układu.

Nadto obie Wysokie Układające się Strony zastrzegają sobie na wypadek potrzeby, uregulowanie przez układ specjalny spraw dotyczących żeglugi.

Artykuł 26.

Załączona tu Konwencja Weterynaryjna (Załącznik E) wraz z odnośnym Protokołem Końcowym (załącznik F) stanowi część nierozdzielną z niniejszą Konwencją i pozostanie w mocy tak długo, jak i ona; rozumie się wszelako, że może być ona zmieniona za wspólną zgodą nawet podczas trwania Konwencji Handlowej.

Artykuł 27.

Rząd Polski, któremu powierzone zostało prowadzenie spraw zagranicznych Wolnego Miasta Gdańska, zgodnie z artykułem 104 Traktatu Wersalskiego i artykułów 2-go i 6-go Konwencji Paryskiej z dnia 9 listopada 1920 r., pomiędzy Polską a Wolnym Miastem Gdańskiem, zastrzega sobie prawo oświadczenia, że Wolne Miasto jest stroną kontraktującą w tej Konwencji i że bierze na siebie obowiązki oraz nabywa wypływające z niej prawa.

Zastrzeżenie to nie dotyczy postanowień niniejszej Konwencji, które Rzeczpospolita Polska w odniesieniu do Wolnego Miasta Gdańska już zawarła na zasadzie praw traktatowo Polsce przysługujących.

Artykuł 28.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana, a dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie, możliwie jak najprędzej.

Wejdzie ona w życie piętnastego dnia po wymienieniu dokumentów ratyfikacyjnych.

Jednakże obydwa Rządy będą mogły się porozumieć co do wcześniejszego wprowadzenia jej w życie, jeśli odnośne ustawodawstwo je do tego upoważni.

Niniejsza Konwencja pozostanie w mocy w przeciągu jednego roku, począwszy od dnia wejścia jej w życie. Po wygaśnięciu tego okresu będzie ona przedłużona w drodze milczącej zgody, a począwszy od dnia jej wypowiedzenia przez jedną z Wysokich Układających się Stron, pozostanie jeszcze w mocy przez trzy miesiące.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w Warszawie w podwójnym egzemplarzu, dnia 23 kwietnia 1925 roku.

(—) *Al. Skrzyński*

(—) *Józef Kiedroń*

(—) *Dr. Edward Benes*

Les facilités pour le trafic frontière local feront l'objet d'un arrangement spécial.

En outre, les deux Hautes Parties Contractantes se réservent, le cas échéant, de régler les questions concernant la navigation par un accord spécial.

Article 26.

La Convention Vétérinaire ci-annexée (annexe E) avec le Protocole final y afférant (annexe F) feront partie intégrante de la présente Convention et resteront en vigueur aussi longtemps que celle-ci, étant entendu qu'ils pourront être modifiés, s'il y a lieu, d'un commun accord, même pendant la durée de la Convention Commerciale.

Article 27.

Le Gouvernement Polonais auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig, en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig du 9 novembre 1920, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est Partie Contractante de la présente Convention et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

Cette réserve ne se rapporte par aux dispositions de la présente Convention, que la République de Pologne contracte, en ce qui concerne la Ville Libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

Article 28.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

Toutefois les deux Gouvernements pourront s'entendre pour sa mise en vigueur anticipée, si leurs législations respectives les y autorisent.

La présente Convention restera obligatoire pendant une année à partir du jour de son entrée en vigueur. Après l'expiration de ce délai, elle sera prorogée par voie de tacite reconduction et, à partir du jour de sa dénonciation par l'une des Hautes Parties Contractantes, elle restera en vigueur encore trois mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire, à Varsovie, le 23 avril mil neuf cent vingt cinq.

(—) *Al. Skrzyński*

(—) *Józef Kiedroń*

(—) *Dr. Edward Benes*

Załącznik do artykułu II Konwencji.

Wzór karty legitymacyjnej.

REPUBLIKA CZESKOSŁOWACKA
LUB RZECZPOSPOLITA POLSKA.

Karta legitymacyjna dla komiwojazerów.

(Ważna w ciągu **dwunastu miesięcy** od daty wystawienia).Ważne w { Republice Czeskosłowackiej
Nr. KARTY
Rzeczypospolitej PolskiejZaświadczam się niniejszem, iż okaziciel karty tej,
p. _____ urodzony w _____

zamieszkały w _____ ulica _____ Nr. _____

posiada (1) _____

w _____

pod firmą handlową _____

(2) jest komiwojazerem w służbie firmy _____
firm _____

w _____

które { posiada (1)
posiadają

pod firmą _____

Wobec tego, że okaziciel niniejszej karty chce poszukiwać zamówień w wyżej wymienionych krajach i czynić zakupy na rachunek wspomnianej (wspomnianych) firmy (firm), zaświadcza się, iż rzeczona firma (rzeczone firmy) jest upoważniona (są upoważnione) do wykonywania swego przemysłu i swego handlu w _____ i płaci (płacą) należne z tego tytułu podatki.

dnia _____ 192 _____

Zaświadczony podpis kierownika firmy (firm): (2)

Rysopis okaziciela:

Wiek _____

Wzrost _____

Włosy _____

Znaki szczególne _____

Fotografia
okaziciela

Podpis okaziciela _____

(1) Oznaczenie fabryki lub handlu.

(2) Rubrykę 1 formularza należy wypełnić tylko w wypadku o ile chodzi o kierownika przedsiębiorstwa handlowego lub przemysłowego, rubrykę 2 w wypadku o ile chodzi o komiwojazera.

(Karta ta powinna być sporządzona w 2-ch egzemplarzach).

Annexe à l'article II de la Convention.

Modèle de la carte de légitimation.

RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE OU RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.

Carte de légitimation pour voyageurs de commerce.

(Valable pendant **douze mois** à compter de la date de délivrance).Bon pour { La République Tchécoslovaque
No DE LA CARTE
La République de PologneIl est certifié par la présente que le porteur de cette carte,
M _____ né _____ à _____

demeurant à _____ rue _____ No _____

possède (1) _____

à _____

sous la raison de commerce _____

(2) est commis-voyageur au service de la maison
des maisons

à _____

qui { possède (1)
possèdent

sous la raison de commerce _____

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison(s) dont il s'agit, il est certifié que la dite (lesdites) maison(s) est (sont) autorisée(s) à pratiquer son (leurs) industrie(s) et son (leurs) commerce(s) à (_____) et y paie(nt) les contributions légales à cet effet.

le _____ 192 _____

Signature légalisée du chef de la (des) maison(s): (2)

Signalement du porteur:

Age _____

Taille _____

Cheveux _____

Signes particuliers _____

Signature du porteur _____

Photographie
du porteur

(1) Indication de la fabrique ou du commerce.

(2) On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire, lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel et la rubrique 2 lorsqu'il s'agit d'un commis-voyageur.

(Cette pièce doit être établie en double expédition).

LISTA A.

Produkty czeskosłowackie, dla których stawki polskiej taryfy celnej zostały zmniejszone na mocy niniejszej Konwencji.

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %
Z 5	Warzywa i okopowe:	
z p. 2	Kapusta kwaszona	50%
p. 4	Korzenie cykorii suszone, niepalone i nieprzyrządzone . .	75%
z p. 6 b	Ogórki w occie i wodzie solonej, chociażby z dodatkiem kminku (zawartość kwasu octowego nie powinna przewyższać 3 proc.)	50%
Z 6	Owoce i jagody:	
z p. 2	Wszelkie gatunki śliwek świeżych	50%
	Wiśnie, czereśnie świeże . . .	35%
z p. 6	Winogrona świeże zwyczajne (pospolite) (w czasie od 1. sierpnia do 31. października)	15%
Z 24	Wyroby cukiernicze oraz przetwory z owoców i jagód:	
z p. 5 b	Sok malinowy bez cukru, w naczyniach niehermetycznych, również w beczkach . . .	30%
z p. 8	Łakocie t. zw. tureckie:	
	Rahat-łukum, czurczela, kapsułki farmaceutyczne z opłatków	38%
Z 25	Drożdże:	
p. 1	Prasowane	40%
Z 29 z p. 1	Piwo w beczkach 4 i 2 hl. . .	50%
	to samo w beczkach 1 hl. . .	55%
	to samo w beczkach 1/2 hl. . .	60%
	to samo w beczkach 1/4 i 1/8 hl.	65%
Z32 Uwaga	Podług tej Uwagi należy clić następujące wody mineralne naturalne: Saratice, Luhacovice, Podebrady, Bilina.	

LISTE A.

Produits tchécoslovaques pour lesquels les droits du tarif douanier polonais sont réduits en vertu de la présente Convention.

Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
Ex 5	Légumes et plantes potagères:	
ex p. 2	Choucroute	50%
p. 4	Racines de chicorée, séchées, non torréfiées et non préparées	75%
ex p. 6 b	Concombres en vinaigre et dans l'eau salée même avec l'addition d'aneth. (Le contenu de l'acide acétique ne doit pas dépasser 3%)	50%
Ex 6	Fruits et baies:	
ex p. 2	Toutes sortes de prunes fraîches	50%
	Cerises, griottes fraîches . . .	35%
ex p. 6	Raisins frais, communs (du premier août jusqu'au 31 octobre)	15%
Ex 24	Confiseries, ainsi que préparations de fruits et de baies:	
ex p. 5 b	Jus de framboises, en récipients non hermétiquement fermés, sans sucre, même en fûts .	30%
ex p. 8	Sucreries turques:	
	Rahat - loukoum, tchourtchéla, capsules pharmaceutiques en oublies	38%
Ex 25	Levures:	
p. 1	Pressées	40%
Ex 29 ex p. 1	Bière en fûts de 4 et 2 hectol. la même en fûts de 1 hectol. la même en fûts de 1/2 hectol. la même en fûts de 1/4 et de 1/8 hectol.	50% 55% 60% 65%
Ex 32 Remarque	Sous cette remarque sont tarifées les eaux minérales naturelles suivantes: Saratice, Luhacovice, Podebrady, Bilina.	

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
Z 34	Mięso, tłuszcze zwierzęce jadalne, specjalnie niewymienione, wędliny i szynki:		Ex 34	Viandes, graisses animales comestibles, non spécialement dénommées, produits de charcuterie et jambons:	
z p. 4	Szynka, także w opakowaniu hermetycznym	20%	ex p. 4	Jambons, même en emballages hermétiques	20%
Z 35	Sery:		Ex 35	Fromages:	
z p. 2	Bryndza	50%	ex p. 2	Bryndza	50%
	Serki ołomunieckie (kwargle)	75%		Fromageons d'Olomouc (Olomoucké tvarůžky)	75%
Z 55	Skóry wyprawione oraz półgarbowane w całości, połówkach i skrawkach:		Ex 55	Peaux tannées, ainsi qu'à demi corroyées, entières, demi-peaux et rognures:	
z p. 3 a	Skóra wołowa i krowia, garbowana przy pomocy środków roślinnych, tłuszczona, czarna	15%	ex p. 3 a	Peaux de boeuf et de vache, tannées à l'aide de matières végétales, graissées, noires	15%
Z 57	Obuwie i wyroby skórzane:		Ex 57	Chaussures et ouvrages en peau et en cuir:	
z p. 1 d	Obuwie dziecięce	25%	ex p. 1 d	Chaussures d'enfants	25%
z p. 2	Obuwie płócienne	25%	ex p. 2	Chaussures en toile	25%
z p. 3	Obuwie skórzane, wymienione w poz. 57 p. 1c., przybrane noskiem, paskami lub bordiurą ze skóry lakierowanej	74%	ex p. 3	Chaussures en cuir dénommées dans la position 57 p. 1 c, garnies de pointes, bandes ou bordures en cuir verni	74%
z p. 3	Obuwie wymienione w pozycji 57 p. 2 przybrane noskiem, paskami lub bordiurą ze skóry lakierowanej	65%	ex p. 3	Chaussures, dénommées dans la pos. 57 p. 2 garnies de pointe, bandes ou bordures en cuir verni	65%
z p. 4 b	Sztylpy skórzane	75%	ex p. 4 b	Jambières en cuir	75%
z p. 5 a	Baty	20%	ex p. 5 a	Fouets	20%
Z 65	Materiały budowlane:		Ex 65	Matériaux de construction:	
z p. 4	Wapno (niehydrauliczne)	20%	ex p. 4	Chaux (non hydraulique)	20%
Z 72	Kamienie budowlane sztuczne i wyroby ogniotrwałe:		Ex 72	Pierres artificielles pour constructions et ouvrages en matières réfractaires:	
z p. 6	Cegły dynasowe	45%	ex p. 6	Briques de dinas	45%
Z 74	Wyroby garncarskie z gliny pośredniej lub z cementu; kafle do pieców, cegły z masy garncarskiej:		Ex 74	Poteries en argile commune ou en ciment; carreaux pour poêles, briques en terre à potier:	
z p. 2 b	Kafle do pieców jednokolorowe z bordiurą (brzegiem) innego koloru	20%	ex p. 2 b	Carreaux pour poêles unicolores avec une bordure d'une autre couleur	20%
z p. 5 a	Rury kamionkowe	57,3%	ex p. 5 a	Tuyaux de grès	57,3%

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
Z 77	Wyroby szklane:		Ex 77	Verrerie:	
z p. 1 a	Butelki ze szkła barwy butelkowej (zielonej, oliwkowej, burej), itp. naturalnych niesztucznych zabarwień	30% 40%	ex p. 1 a	Bouteilles en verre de couleur de bouteille (vert, olive, brun) et des couleurs naturelles similaires	30% 40%
z p. 1 b	Butelki ze szkła półbiałego		ex p. 1 b	Bouteilles en verre demi-blanc.	
p. 2	Wyroby oprócz oddzielnie wymienionych, ze szkła białego i półbiałego, nieszlifowane, nie polerowane, nie rżnięte, również z oszlifowaniami lub wyrównaniami dnami, brzegami, szybkami, korkami i pokrywkami, z odlaniami lub wyciskaniem herbami, napisami i deseniami lecz bez innych ozdób:		p. 2	Ouvrages non spécialement dénommés en verre blanc ou demi-blanc, non adouci, non poli, non taillé, même avec fonds, bords, goulots, bouchons et couvercles adoucis ou égalisés, avec écussons, inscriptions et dessins, moulés et pressés, mais sans autres ornements:	
z a	Spodki, kieliszki do wina, likierów, koniaku, puharki, słoje do konserw, solniczki, popielniczki	25%	ex a	Soucoupes, verres à vin, verres à liqueur, verres à cognac, pocaux, verres aux conserves, salières, cendriers.	25%
d	Cegielki i dachówki ze szkła półbiałego	60%	d	Carreaux et tuiles en verre demi-blanc	60%
p. 5	Wyroby, oprócz osobno wymienionych, ze szkła butelkowego, barwnego (w masie zabarwionego), dwuwarstwowego, mlecznego, matowanego (wszelkimi sposobami), karbowanego, z masą spękaną (craquele) lub lodową (Eisglas):		p. 5	Ouvrages non spécialement dénommés en verre à bouteilles de couleur (colorés en pâte) à deux couches, laiteux, dépolis (par n'importe quel procédé), striés, craquelés ou imitant la glace (Eisglas):	
b	szlifowane, polerowane, rżnięte	20%	b	adoucis, polis, taillés	20%
z p. 8	Szkło tafłowe, dęte lub lane, nieszlifowane i niepolerowane, grubości do 5 mm włącznie:		ex p. 8	Verres en feuilles, soufflés ou moulés, non adoucis et non polis, ayant jusqu'à 5 mm. d'épaisseur inclusivement:	
c	białe (przezroczyste), półbiałe i zabarwione naturalnego butelkowego koloru, gładkie bez wzorów i ozdób, o powierzchni powyżej pół metra kwadratowego do 2 metrów kwadrat. włącznie; wszelkich wymiarów, barwne i mleczne, gładkie bez wzorów i ozdób	20%	c	blancs (transparents), demi-blancs ou colorés de la couleur naturelle de bouteille, unis sans dessins ni ornements, ayant en surface plus de 1/2 jusqu'à 2 mètres carrés inclusivement; de couleur ou laiteux, unis, sans dessins ni ornements, de toutes dimensions	20%
Z 90	Sole naturalne, osobno niewymienione, nieoczyszczone; solanki, ropa śledziowa i szlamy mineralne:		Ex 90	Sels naturelles, non spécialement dénommés, non purifiés; eaux mères, saumure de harengs, boues minérales:	

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
z p. 2	Szlamy mineralne piszczkańskie w opakowaniu oryginalnem 5 kg. lub mniej, z opakowaniem	40%	ex p. 2	Boues minérales de Piestany en emballage originaire de 5 kil. ou moins — y compris le conditionnement	40%
Z 108	Kwasy, siarczek i czterochlorek węgla:		Ex 108	Acides, sulfure et tétrachlorure de carbone:	
z p. 5	Kwas mrówkowy	20%	ex p. 6	Acide formique:	20%
Z 112	Przetwory chemiczne i chemiczno-farmaceutyczne, niewymienione w innych pozycjach taryfy:		Ex 112	Produits chimiques et chimico-pharmaceutiques, non dénommés dans d'autres numéros du tarif:	
z p. 25 b	Sole naturalne ze źródeł karlsbadzkich (Karlovy Vary), marjenbadzkich (Mariánské Lázně), darkowskich, w opakowaniu oryginalnem	25%	ex p. 25 b	Sels naturels de sources d'eaux minérales de Karlovy Vary, de Mariánské Lázně, de Darkov, en emballage originaire .	25%
	Hydrosulfit sodu	20%		Hydrosulfite de soude	20%
	Formaldehydesulfoxylaty	25%		Formaldéhyde sulfoxylate	25%
z p. 25 c	Węgiel roślinny do odbarwiania: carboraffine	90%	ex p. 25 c	Charbon végétal à décolorer: carboraffine	90%
Z 113	Produkty farmaceutyczne i nasycone środki opatrunkowe:		Ex 113	Produits pharmaceutiques et articles de pansements imprégnés:	
p. 4	Bandaże i gazy z tkanin wszelkich, z wyjątkiem jedwabnych i półjedwabnych, nasycone środkami leczniczymi	20%	p. 4	Bandes et gazes en tissus de toute sorte, autres que de soie ou de demi-soie, imprégnées de produits médicaux	20%
Z 149	Wyroby z miedzi, stopów miedzi i innych metali i stopów, wymienionych w poz. 143:		Ex 149	Ouvrages en cuivre, en alliages de cuivre et d'autres métaux et en alliages dénommés sous le Nr. 143:	
z p. 6	Sztućce, łyżki, widelce, noże z aluminium	20%	ex p. 6	Couverts, cuillers, fourchettes, couteaux, en aluminium .	20%
Z 150	Wyroby z surówki lub z żelaza lanego (żeliwa):		Ex 150	Ouvrages en fonte ou fer coulé: de toute espèce, non spécialement dénommés, non ouvrés, pesant par pièce:	
z p. 1	Różnego rodzaju, oprócz osobno wymienionych, nieobrobione o wadze sztuki:		ex p. 1		
	c) mniej niż 40 kg. do 5 kg. włącznie	10%		c) moins de 40 kil. jusqu'à 5 kil. inclusivement	10%
	d) mniej niż 5 kg.	15%		d) moins de 5 kil.	15%
p. 5	Naczynia żeliwne, surowe lub emaljowane	10%	p. 5	Vaisselle en fonte brute ou émaillée	10%

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
z p. 6	Piece, o wadze sztuki:		ex p. 6	Poêles, pesant par pièce:	
z a	5 kg. i wyżej	20%	ex a	5 kil. ou plus	20%
z b	poniżej 5 kg.	20%	ex b	moins de 5 kil.	20%
z p. 7	Piece, o wadze sztuki:		ex p. 7	Poêles, pesant par pièce:	
z a	5 kg. i wyżej	20%	ex a	5 kil. ou plus	20%
z b	poniżej 5 kg.	20%	ex b	moins de 5 kil.	20%
z p. 7 z b	Maszynki do mięsa wagi do 3 kg. włącznie	10%	ex p. 7 ex b	Hâchoirs pesant par pièce: jusqu'à 3 kil. inclusivement .	10%
Z 152	Wyroby żelazne i stalowe, kotlarskie; rury żelazne i stalowe oraz ich łączniki:		Ex 152	Ouvrages de chaudronnerie en fer ou en acier, tuyaux en fer ou acier, ainsi que leurs raccords:	
z p. 7	Rury do osi prostej, bez szwu, średnicy zewnętrznej powyżej 100 mm., zaopatrzone z jednego końca w gwint zewnętrzny i z drugiego końca w gwint wewnętrzny długości nie mniejszej, niż połowa zewnętrznej średnicy rury o wadze sztuki:		ex p. 7	Tuyaux à axe droite sans soudeure, d'un diamètre extérieur de plus de 100 mm., munis d'un bout avec filetage extérieur et d'autre bout avec filetage intérieur, d'une longueur non moins que la moitié du diamètre extérieur des tuyaux, pesant par pièce:	
a	powyżej 4 kg.	30%	a	plus de 4 kil.	30%
b	4 kg. i mniej	30%	b	4 kil. et moins	30%
Z 153	Wyroby żelazne i stalowe toczzone, polerowane, szlifowane, bronzowane lub inaczej obrobione, również z dodatkiem drzewa, miedzi i jej stopów:		Ex 153	Ouvrages en fer ou en acier tournés, polis, adoucis, bronzés ou autrement ouvrés, même combinés avec du bois, du cuivre et ses alliages:	
z p. 1	wszelkie z wyjątkiem wymienionych w pp. 2 — 10:		ex p. 1	de toute espèce à l'exception de ceux dénommés aux p. 2 à 10:	
z a	obrobione (toczone, wiercone, heblowane, szlifowane i polerowane) o wadze sztuki:		ex a	ouvrés (tournés, forés, rabotés, adoucis et polis), pesant par pièce:	
1	1.000 kg. lub więcej	20%	1	1000 kil. ou plus	20%
	mniej niż 1.000 kg. do 500 kg. włącznie	15%		moins de 1000 kil. jusqu'à 500 kil. inclusivement	15%
	mniej niż 500 kg. do 100 kg. włącznie	10%		moins de 500 kil. jusqu'à 100 kil. inclusivement	10%
Z 156	Wyroby z drutu:		Ex 156	Ouvrages en fil métallique:	
z p. 2	Gwoździe żelazne i stalowe:		ex p. 2	Clous en fer ou en acier:	
z a	gwoździe z drutu	25%	ex a	Clous en fil	25%

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
Z 158	Wyroby nożownicze:		Ex 158	Coutellerie:	
z p. 1	Wyroby nożownicze do użytku kuchennego, rolniczego i rzemieślniczego, z rączką z materiałów zwyczajnych . . .	10%	ex p. 1	Ouvrages de coutellerie pour usages de cuisine, agricoles et des métiers avec les manches en matière commune .	10%
Z 167	Maszyny i aparaty kompletne i niekompletne, złożone lub w częściach:		Ex 167	Machines et appareils, complets ou non, montés ou en pièces:	
z p. 1	osobno niewymienione:		ex p. 1	non spécialement dénommés:	
	maszyny dla cukrowni, gorzelni, browarów i słodowni, podług specyfikacji i warunków, ustalonych w protokole końcowym	15%		Machines pour les sucreries, pour les brasseries et malteries, pour les distilleries, selon la spécification et sous les conditions fixées dans le Protocole final	15%
z p. 3	Walce szosowe parowe . . .	15%	ex p. 3	Rouleaux compresseurs à vapeur	15%
	Walce szosowe motorowe . .	25%		Rouleaux compresseurs à moteur	25%
z p. 6 a—f	Dźwigi hydrauliczne	40%	exp. 6 a—f	Treuil hydrauliques	40%
	Kozły do podnoszenia parowozów i wagonów	15%		Vérins de levage pour locomotives et wagons	15%
	Suwnice mostowe	15%		Ponts roulants	15%
	Żurawie bramiaste i obrotowe	15%		Grues à portiques et de transbordement	15%
p. 7 f	Motory spalinowe wagi:		p. 7 f	Moteurs à combustion, pesant par pièce:	
	powyżej 3.000 do 70.000 kg.	10%		plus de 3.000 kil. jusqu'à 70.000 kil.	10%
	powyżej 70.000 do 140.000 kg.	20%		plus de 70.000 kil. jusqu'à 140.000 kil.	20%
	powyżej 140.000 kg.	30%		plus de 140.000 kil.	30%
z p. 7 a—f	Pompy specjalne parowe i transmisyjne:		exp. 7 a—f	Pompes spéciales à vapeur et à transmission:	
	dla cukrowni, browarów i słodowni, gorzelni, rafinerii olejów mineralnych, instalacji chłodniczych i do fabrykacji lodu, podług specyfikacji i warunków ustalonych w protokole końcowym	15%		pour les sucreries, pour les brasseries et malteries, pour les distilleries, pour les raffineries des huiles minérales, pour les installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace, selon la spécification et sous les conditions fixées dans le Protocole final.	15%

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
z p. 7 a—f	Kompresory chłodnicze i do fabrykacji lodu, podług warunków, ustalonych w protokóle końcowym	35%	exp. 7 a—f	Compresseurs frigorifiques et pour la fabrication de la glace, sous les conditions fixées dans le Protocole final . . .	35%
z p. 9 a—e	Pompy ręczne	30%	exp. 9 a—e	Pompes à bras	30%
	Pompy specjalne odśrodkowe i turbinowe: dla cukrowni, gorzelni, browarów i słodowni, rafinerij olejów mineralnych, instalacji chłodniczych i do fabrykacji lodu, podług specyfikacji i warunków ustalonych w protokóle końcowym	15%		Pompes spéciales, centrifuges et à turbine: pour les sucreries, pour les brasseries et les malteries, pour les distilleries, pour les raffineries des huiles minérales, pour les installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace, selon la spécification et sous les conditions fixées dans le Protocole final	15%
z p. 26	Aparaty osobno niewymienione: dla cukrowni, gorzelni, browarów i słodowni, rafinerij olejów mineralnych, podług specyfikacji i warunków, zawartych w protokóle końcowym:		ex p. 26	Appareils non spécialement dénommés: pour les sucreries, pour les brasseries et les malteries, pour les distilleries et pour les raffineries des huiles minérales, selon la spécification et sous les conditions fixées dans le Protocole final:	
z a	nie zawierające metali, objętych poz. 143	20%	ex a	ne contenant pas de métaux repris sous le Nr. 143	20%
z a	zawierające do 10 proc. włącznie metali, objętych poz. 143	15%	ex a	contenant jusqu'à 10% inclusivement de métaux repris sous le Nr. 143	15%
z b i c	zawierające powyżej 10 proc. metali, objętych poz. 143	15%	ex b et c	contenant plus de 10% de métaux repris sous le Nr. 143	15%
z a, b, c	dla instalacji chłodniczych i do fabrykacji lodu	30%	ex a b c	pour des installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace	30%
z p. 28	Części, korzystających z ceł konwencyjnych maszyn i aparatów dla cukrowni, browarów, słodowni, gorzelni, rafinerij olejów mineralnych, instalacji chłodniczych i do fabrykacji lodu — za pozwoleniem Ministerstwa Skarbu: nie zawierające metali, objętych poz. 143 zawierające metale, objęte poz. 143	35% 20%	ex p. 28	Parties de machines et d'appareils pour les sucreries, brasseries, malteries, distilleries, raffineries des huiles minérales, pour les installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace, si ces machines et appareils jouissent des droits conventionnels, sur permis du Ministère des Finances: ne contenant pas de métaux repris sous le Nr. 143 contenant des métaux repris sous le nr. 143	35% 20%

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
z p. 34	Siewniki rzutowe do nawozów sztucznych	30%	ex p. 34	Semoirs à projection pour engrais artificiels	30%
	Wyorywacze buraków	25%		Arracheurs de betteraves	25%
	Sieczkarnie o szerokości gardła większej niż 310 mm.	20%		Hâche-pailles avec débouché plus grand que 310 mm.	20%
z p. 35	Siewniki kombinowane do jednoczesnego wysiewu nasion i nawozów sztucznych	30%	ex p. 35	Semoirs combinés pour répandre simultanément les grains et les engrais artificiels	30%
	Sadzarki do ziemniaków	20%		Machines à planter les pommes de terre	20%
z 168	Wagi żelazne, przybory, części i odważniki do wag:		Ex 168	Balances en fer, accessoires, parties et poids pour balances:	
z p. 1	Odważniki żelazne do wag:		ex p. 1	Poids en fer pour balances:	
	nieobrobione	50%		non ouvrés	50%
	obrobione	15%		ouvrés	15%
z 169	Instrumenty i przybory precyzyjne pomiarowe i naukowe:		Ex 169	Instruments et accessoires de précision pour le mesurage et les sciences:	
z p. 4	Kompresy z tkanin bawełnianych, szyte, napełnione szlamem piszcząnskimi, w oryginalnym opakowaniu	70%	ex p. 4	Compressees de tissus de coton, cousues, remplies de boue de Piastany, en emballage original	70%
z 177	Tektura, papier i wyroby z papieru:		Ex 177	Carton, papier et ouvrages en papier:	
z p. 4	Papier do obwijania ze słomy gotowanej i z drzewa gotowanego, niesatynowany nawet z jednej strony, papier do obwijania z celulozy niebielony, niesatynowany nawet z jednej strony	30%	ex p. 4	Papier d'emballage de paille cuite ou de bois cuit, non satiné, même d'un seul côté, papier d'emballage de cellulose non blanchi, non satiné, même d'un seul côté	30%
z 187	Tkaniny bawełniane surowe i bielone:		Ex 187	Tissus de coton écrus et blanchis:	
z p. 3	Gazy do opatrunków i bandaż, nienasycone, przygotowane do sprzedaży detalicznej	50%	ex p. 3	Gazes pour pansements et bandages, non imprégnées, ajustées pour la vente en détail	50%
z 192	Tkaniny z juty, lnu, konopi i t. d.:		Ex 192	Tissus de jute, de lin, de chanvre, etc.:	
z p. 4	Dywany całkowite z juty z włosem niestrzyżonym	25%	Ex p. 4	Tapis entièrement de jute avec poils non coupés	25%

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
Z 198	Wojłoki i materje wojłokowe z sierści lub wełny, oraz wyroby z nich:		Ex 198	Feutres et tissus feutrés en poils ou en laine, ainsi que des ouvrages de ces matières:	
z p. 1	Wojłoki i materje wojłokowe z sierści:		p. 1	Feutres et tissus feutrés en poil:	
	a) czystej	30%		a) purs	30%
	b) z domieszką wełny lub bawełny	20%		b) mélangés de laine, de coton	20%
z p. 5	Wojłoki i materje wojłokowe do wyrobu grempi	40%	p. 5	Feutres et tissus feutrés pour la fabrication des cardes	40%
Z 199	Tkaniny wełniane:		Ex 199	Tissus de laine:	
z p. 2	Chustki na głowę i szale, tkane wielobarwnie, wagi w m. kw.:		ex p. 2	Fichus de tête et châles, tissés en fils de plusieurs couleurs, pesant par mètre carré:	
	a) do 250 gr. włącznie	20%		a) jusqu'à 250 gr. inclusivement	20%
	b) 250—500 gr. włącznie	25%		b) de 250 à 500 gr. inclusive-ment	25%
	c) powyżej 500 gr.	25%		c) plus de 500 gr.	25%
Z 203	Dywany wełniane z włosem nie-strzyżonym, z rysunkiem widocznym z jednej strony, mechaniczne	25%	Ex 203	Tapis de laine avec poils non coupés, avec les dessins d'un côté, mécaniques	20%
	Uwagi ogólne do poz. 183 — 209.			Remarques générales aux Nr. 183 — 209.	
z p. 7	Tkaniny bawełniane i wełniane, zawierające domieszkę jedwabiu, podlegają cłu, jak następuje:		ex p. 7	Les tissus de coton et de laine, contenant un mélange de soie, sont taxés comme suit:	
z c	jeżeli ilość jedwabiu nie przenosi 10 procent ogólnej ilości nittek osnowy i wątku, według odpowiednich pozycji taryfy dla tych tkanin z dodatkiem do cła 10 procent.		ex c	si la proportion de la soie ne dépasse pas 10 % du nombre total des fils de la chaîne et de la trame, d'après les numéros correspondants du tarif relatif à ces tissus, avec une surtaxe de 10 %	
Z 212	Guziki i guziki do koszul:		Ex 212	Boutons et boutons pour chemises:	
z p. 2	guziki, wszelkie metalowe, oprócz złotych, srebrnych, platynowych (poz. 148) i guzików blaszanych spodniowych (poz. 212 p. 3), lniane, bawełniane, wełniane i jedwabne	40%	ex p. 2	Boutons (guziki) de toute espèce en métal autre qu'en or, en argent, en platine (Nr. 148) et que les boutons en tôle pour les pantalons (Nr. 212 p. 3), en lin, en coton, en laine et en soie	40%
z p. 3	Guziki blaszane (złożone z dwóch blaszek), spodniowe	30%	p. 3	Boutons en tôle (composés de deux petites plaques) pour pantalons	30%

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
z p. 4	Guziki porcelanowe, szklane, kościane	40%	ex p. 4	Boutons en porcelaine, en verre, en os	40%
z p. 4	Guziki drewniane	30%	ex p. 4	Boutons en bois	30%
Z 214	Sieczka szklana i paciorki szklane, drewniane, celulozowe, porcelanowe, metalowe, kokosowe i t. d. (z materiałów pospolitych); perły nie prawdziwe, imitacje koralu z różnych pospolitych materiałów:		Ex 214	Grains de verre, perles de verre, de bois, de cellulose, de porcelaine, de métal, de coco etc. (en matières communes); perles non véritables; imitations de coraux en matières communes diverses:	
z p. 1 i 2	Perły i koralu (paciorki) i wyroby z nich	40%	exp. 1 et 2	Perles et coraux et ouvrages en ces matières	40%
Z 215	Wyroby galanteryjne i toaletowe, w całości lub rozebrane; zabawki:		Ex 215	Articles de fantaisie et de toilette, montés ou démontés; jouets:	
z p. 3	Galanteria zwyczajna, z częściami, oprawą i ozdobami z metali lub stopów nieszlachetnych i t. d., według specyfikacji zawartej w Protokole Końcowym	50%	ex p. 3	Quincaillerie ordinaire avec parties, montures ou ornements en métaux ou alliages non précieux etc., selon la spécification fixée dans le Protocole final	50%
z p. 4	Galanteria osobno niewymieniona z wszelkich nieszlachetnych metali, bez dodatku innych materiałów, o wadze sztuki do 1,2 kg. włącznie, podług specyfikacji zawartej w protokole końcowym	40%	ex p. 4	Quincaillerie non spécialement dénommée de tous les métaux non précieux, non combinés avec d'autres métaux, pesant jusqu'à 1,2 kil. inclusivement par pièce; selon la spécification fixée dans le Protocole final	40%

LISTA B.

Produkty polskie, dla których stawki czeskosłowackiej taryfy celnej zostały niższe na mocy niniejszej Konwencji.

Pozycja taryfy celnej czeskosłowackiej	Nazwa towaru	Zniżka w %
Z 73	Drób wszelkiego rodzaju za wyjątkiem dziczyzny opierzonej:	
z a)	żywe:	
	gęsi	40%
z b)	martwe nawet oczyszczone bez pierza z uciętymi kończynami:	

LISTE B.

Produits polonais pour lesquels les droits du tarif douanier tchécoslovaque sont réduits en vertu de la présente Convention.

Nr. du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
Ex 73	Volailles de toute espèce (excepté le gibier à plume):	
ex a)	vivantes:	
	oies	40%
ex b)	mortes, même vidées, plumées ou privées des extrémités:	

Pozycja taryfy celnej czeskosłowackiej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier tchécoslo- vaque	Désignation des produits	Pourcen- tages de réduction
96	indyki, kurczęta	25 ⁰ / ₀	96	dindons, poulets	25 ⁰ / ₀
	Parafina:			Paraffine:	
a)	nieoczyszczona, również łuski parafinowe	28 ¹ / ₂ ⁰ / ₀	a)	impure, même écailles de paraf- fine	28 ¹ / ₂ ⁰ / ₀
b)	inna	28 ¹ / ₂ ⁰ / ₀	b)	autre	28 ¹ / ₂ ⁰ / ₀
Z 183	Przędza bawełniana:		Ex 183	Fils de coton:	
	zwyczajna, surowa:			simples, écrus:	
a)	do Nr. 12 numeracji angielskiej	50 ⁰ / ₀	a)	jusqu'au Nr. 12 anglais	50 ⁰ / ₀
b)	powyżej Nr. 12 do Nr. 29 nume- racji angielskiej	50 ⁰ / ₀	b)	au-dessus du No. 12 jusqu'au No. 29 anglais	50 ⁰ / ₀
c)	powyżej Nr. 29 do Nr. 50 nume- racji angielskiej	50 ⁰ / ₀	c)	au-dessus du No. 29 jusqu'au No. 50 anglais	50 ⁰ / ₀
d)	powyżej Nr. 50 do Nr. 70 nume- racji angielskiej	33 ¹ / ₃ ⁰ / ₀	d)	au-dessus du No. 50 jusqu'au No. 70 anglais	33 ¹ / ₃ ⁰ / ₀
Uwagi: 1	Przędza bawełniana wątkowa, pojedyncza surowa do tkanin półjedwabnych na kanetkach lub kanetach papierowych, długości nie większej niż 13 cm. i grubości nie większej niż 22 mm. (pincops) za pozwole- niem i zachowaniem kontroli i warunków, ustalonych w drodze rozporządzenia:		Remarques: 1.	Fils de coton pour trame sim- ples, écrus, pour le tissage de la demi-soie, sur tubes courts ou canettes en papier, ne dé- passant pas en longueur 13 cm. et en épaisseur 22 mm. (pincops), sur permis et moyennant les conditions et le contrôle à déterminer par ordonnance:	
z c)	powyżej Nr. 29 do Nr. 50 angielskiego	50 ⁰ / ₀	ex c)	au-dessus du No. 29 jusqu'au No. 50 anglais	50 ⁰ / ₀
z d)	powyżej Nr. 50 do Nr. 70 angielskiego	33 ¹ / ₃ ⁰ / ₀	ex d)	au-dessus du No. 50 jusqu'au No. 70 anglais	33 ¹ / ₃ ⁰ / ₀
2	Przędza bawełniana pojedyncza, surowa, do wyrobu tiulu, fi- ranek, haftów i koronek, za pozwoleniem i z zachowaniem kontroli i warunków, ustalo- nych w drodze rozporządze- nia:		2.	Fils de coton simple, écrus, pour la fabrication des tulles, des rideaux, des broderies et dentelles, sur permis et moyennant les conditions et le contrôle à déterminer par ordonnance:	
z c)	powyżej Nr. 29 do Nr. 50 angielskiego	50 ⁰ / ₀	ex c)	au-dessus du No. 29 jusqu'au No. 50 anglais	50 ⁰ / ₀
z d)	powyżej Nr. 50 do Nr. 60 angielskiego	33 ¹ / ₃ ⁰ / ₀	ex d)	au-dessus du No. 50 jusqu'au No. 60 anglais	33 ¹ / ₃ ⁰ / ₀
399	Cement	40 ⁰ / ₀	399	Ciment	40 ⁰ / ₀
Z 432	Blachy i płyty:		Ex 432	Tôles et plaques:	
a)	surowe (czarne) grubości:		a)	brutes (noires), ayant en épaisseur:	
1)	2 milimetry i więcej:		1)	2 millimètres ou plus:	
	5 milimetrów i więcej	48,6 ⁰ / ₀		5 millimètres ou plus	48,6 ⁰ / ₀

Pozycja taryfy celnej czeskosłow- ackiej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier tchécoslo- vaque	Désignation des produits	Pourcen- tages de réduction
	mniej niż 5 milimetrów do 2 mm.	45,7%		moins de 5 millimètres jusqu'à 2 millimètres	45,7%
2)	mniej niż 2 milimetry do 1 mi- temra	49,3%	2)	moins de 2 millimètres jusqu'à 1 millim.	49,3%
3)	mniej niż 1 milimetr do 0,6 mili- metra	47,2%	3)	moins de 1 millimètres jusqu'à 0,6 millim.	47,2%
4)	mniej niż 0,6 milimetra do 0,4 milimetra	48%	4)	moins de 0,6 millim. jusqu'à 0,4 millim.	48%
5)	mniej niż 0,4 milimetra do 0,25 milimetra	48,6%	5)	moins de 0,4 millim. jusqu'à 0,25 millim.	48,6%
6)	mniej niż 0,25 milimetra	49,4%	6)	moins de 0,25 millim.	49,4%
b)	dekapowane lub wygładzone (dressées) grubości:		b)	dressées ou décapées, ayant en épaisseur:	
1)	1 mm. i więcej	45,8%	1)	1 millimètre ou plus	45,8%
2)	mniej niż 1 mm. do 0,6 mm.	48,6%	2)	moins de 1 millim. jusqu'à 0,6 millim.	48,6%
3)	0,6 do 0,4 mm.	49,4%	3)	moins de 0,6 millim. jusqu'à 0,4 millim.	49,4%
4)	poniżej 0,4 mm.	47,5%	4)	moins de 0,4 millim.	47,5%
Z 491	Blachy i płyty (walcowane, cią- gnięte) inaczej nieobrobione:		Ex 491	Tôles et plaques (laminées, étendues), non autrement travaillées:	
c)	cynkowe	10%	c)	de zinc	10%
Z 530	Maszyny i aparaty rolnicze spe- cjalnie niewymienione:		Ex 530	Machines et appareils agri- les non spécialement dé- nommés:	
z c 2	Rozdrabiacze z tarczami metalo- wymi i młynki do celów rolni- czych	44,4%	ex c 2)	Broyeurs à plaques métalli- ques et moulins à égruger à plaques métalliques pour usages agricoles	44,4%
Z 538	Maszyny i aparaty specjalnie niewymienione:		Ex 538	Machines et appareils non spé- cialement dénommés:	
z a, b, c 1)	1) Rozdrabiacze z tarczami me- talowymi i młynki z tarczami metalowymi	40%	ex a, b, c	1) Broyeurs à plaques métalli- ques et moulins à égruger à plaques métalliques	40%
	2) do wyrobu cementu	40%		2) pour la fabrication du ciment	40%
	3) do wykańczania materiałów i wyrobów włókienniczych	40%		3) pour l'apprêt des matières et produits textiles	40%
Z 598	Kwasy specjalnie wymienione:		Ex 598	Acides spécialement dénom- més:	
	1 c) kwas siarkowy niedymiący	30%		1. c) acide sulfurique non fumant	30%
Z 600	Sole wapnia, strontu, barytu i magnezu, specjalnie wymie- nione:		Ex 600	Sels de calcium, de strontium, de baryum et de magnésium, spécialement dénommés:	

Pozycja taryfy celnej czeskosłow- ackiej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier tchécoslo- vaque	Désignation des produits	Pourcen- tages de réduction
Z 602	z 1 Karbid wapniowy	25%	Ex 602	ex 1. carbure de calcium . . .	25%
	Połączenie miedzi, ołowiu, cyn- ku i cyny, specjalnie wymie- nione:			Combinaisons de cuivre, de plomb, de zinc et d'étain, spé- cialement dénommés:	
Z 613	z f litopony	40%	Ex 613	ex f. lithopones	40%
	Krochmal, (również mączka ziemniaczana)			Amidon (ainsi que farine d'ami- don):	
Z 621	Płatki ziemniaczane	25%	Ex 621	fécules de pommes de terre . .	25%
	Gazy skroplone, specjalnie nie- wymienione:			Gaz liquéfiés, non spécialement dénommés:	
	Dwutlenek siarki	80%		Bioxyde de soufre	80%

LISTA C.

Cła stabilizowane na mocy niniejszej
Konwencji.

Pozycja pol- skiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Cła przy- wzowe stabilizo- wane
Z 80	Dziegieć, smoła i pak:	
p. 2 b	Smoła z węgla kamiennego pre- parowana (bez lekkich ole- jów)	2.—zł.
Z 167	Maszyny i aparaty, kompletne i niekompletne, złożone lub w częściach:	
z p. 1	Maszyny dla cukrowni, browa- rów, słodowni, gorzelni . . .	36.50 „
z p. 26 a	Aparaty specjalnie niewymie- nione:	
I	Dla cukrowni, browarów, sło- downi, gorzelni, i rafineryj olejów mineralnych:	
A)	nie zawierające metali, obję- tych poz. 143	36.— „
B)	zawierające do 10 proc. włącznie metali objętych poz. 143 . . .	38.25 „
II	Dla instalacji chłodniczych i do wyrobu lodu	31.50 „

LISTE C.

Les droits consolidés en vertu de la présente
Convention

Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Droits d'entrée consoli- dés
Ex 80	Goudron végétal et minéral et poix:	
p. 2 b	Goudron de houille préparé (sans huiles légères) . . .	2.—zł.
Ex 167	Machines et appareils complets ou non montés, ou en pièces détachées:	
ex p. 1	Machines pour les sucreries, pour les brasseries, pour les malteries, pour les distilleries	36.50 „
ex p. 26 a	Appareils non spécialement dé- nommés:	
I	Pour les sucreries, brasseries, malteries, distilleries et raf- fineries des huiles minérales:	
A)	ne contenant pas de métaux re- pris sous le numéro 143 . . .	36.— „
B)	contenant jusqu'à 10 % inclusi- vement de métaux repris sous le numéro 143	38.25 „
II	Pour les installations frigorifi- ques et pour la fabrication de la glace	31.50 „

LISTA D.

Cła i opłaty stabilizowane.

Pozycja taryfy celnej czechosłowackiej	Nazwa towaru	Cła w kor. cz. za 100 kg.
96	Parafina:	
	a) nieoczyszczona (nierafinowana) oraz łuski parafinowe	80.—
	b) inna	100.—
Z 488	c) cynk surowy	24.—

LISTE D.

Les droits et taxes consolidés.

Nr. du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits	Droits de douane pour 100 kg. Kč.
96	Paraffine:	
	a) impure (non raffinée) et écailles de paraffine.	80.—
	b) autre	100.—
Ex 488	c) Zinc brut	24.—

Oleje mineralne (półprodukty) stosownie
do Uwagi I do Klasy XXI:

Pozycja taryfy celnej czechosłowackiej	Nazwa towaru	Opłata licencyjna przy przy- wozie w k. cz. za 100 kg. netto
z 177	a) benzyna surowa	20.—
	b) destylat naftowy	15.—
	c) olej parafinowy	7.—
z 178	a) destylaty olejów smarowych	20.—
	b) olej parafinowy	7.—
z 179	Pozostałości z destylacji olejów mineralnych	7.—

Les huiles minérales demi-fabriquées confor-
mément à la remarque I de la classe XXI:

Nr. du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits	Taxe de licence à l'impor- tation pour 100 kg. netts, Kč.
Ex 177	a) l'essence (benzine) brute	20 —
	b) le distillat de pétrole	15.—
	c) l'huile de paraffine	7.—
Ex 178	a) les distillats des huiles de graissage	20.—
	b) l'huile de paraffine	7.—
Ex 179	Les résidus de la distillation des huiles minérales	7.—

ZALĄCZNIK E.
KONWENCJA WETERYNARYJNA

między
Rzeczpospolitą Polską
a
Republiką Czeskosłowacką.

Artykuł 1.

Przywóz zwierząt i drobiu, oraz produktów pochodzenia zwierzęcego, zarówno jak i przedmiotów które mogą być nośnikami zarazy, z terytorjum jednej ze Stron zawierających układ na terytorjum drugiej Strony może być ograniczony do pewnych punktów granicznych i poddany kontroli weterynaryjnej ze strony Państwa importującego.

Artykuł 2.

1) Każde ze Stron zawierających układ może:

- a) zarządzać badanie przywożonych zwierząt (art. 1) przez urzędowego lekarza weterynaryjnego,
- b) żądać zaopatrywania przywożonych zwierząt w świadectwa pochodzenia, wystawione przez miejscowe władze, oraz w świadectwo zdrowia, wydane przez urzędowego lekarza weterynaryjnego, i stwierdzające, że zwierzęta są indywidualnie zdrowe, oraz, że w czasie wysyłania transportu i w ciągu 40 dni, poprzedzających wysyłkę, ani w miejscu pochodzenia zwierząt, ani w promieniu 20 klm. nie panowała żadna choroba zaraźliwa, przenosząca się na dany gatunek zwierząt.

Dla zwierząt jednokopytnych i bydła rogatego będą wymagane oddzielne świadectwa pochodzenia i zdrowia; dla innych zwierząt będą wystarczały świadectwa zbiorowe. Świadectwa winny być w ten sposób sporządzone, aby na ich podstawie można było stwierdzić tożsamość krytych niemi zwierząt. Świadectwa ważne są na przeciąg 10 dni. Dzień wystawienia świadectwa nie będzie wliczany.

O ile termin ten upłynie podczas transportu, świadectwo należy przedłużyć na następne 10 dni. W tym celu zwierzęta mają być powtórnie zbadane przez urzędowego lekarza weterynaryjnego, wyznaczonego przez Państwo lub specjalnie upoważnionego do tego celu, a rezultat tych badań winien być zaznaczony na świadectwie.

Drób, transportowany koleją, tylko wówczas podlega badaniu lekarza weterynaryjnego przy załadunku, jeżeli zaświadczenie o dobrym stanie jego zdrowia jest datowane trzy dni wcześniej.

2) Do przewożonego mięsa i produktów mięsnych będą stosowane w kraju importującym wyłącznie miejscowe przepisy weterynaryjne.

Przesyłki mięsa mają być zaopatrzone:

a) w świadectwo lekarza weterynaryjnego, uprawnionego do urzędowego badania bydła rzeźnego i mięsa, uwidoczniające wynik badania zwierzęcia przed i po uboju,

b) w stempel, stwierdzający, że urzędowe badanie zostało dokonane przez lekarza weterynaryjnego, a co do mięsa wieprzowego, że zostało poddane badaniu na włośnicę z wynikiem ujemnym.

ANNEXE E.
CONVENTION VETERINAIRE

entre
la République de Pologne
et
la République Tchèque Slovaque.

Article 1.

L'importation des animaux et de la volaille, des produits bruts d'animaux et des objets qui pourraient communiquer une infection du territoire de l'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, peut être limitée à certains points de frontière d'entrée et y être soumise au contrôle vétérinaire de la part de l'Etat d'importation.

Article 2.

1) Chacune des deux Parties Contractantes peut:

- a) faire subir les animaux importés (art. 1) à la visite par le vétérinaire officiel,
- b) demander que les animaux importés soient munis d'un certificat d'origine, délivré par les autorités locales, et d'un certificat de santé, délivré par le vétérinaire officiel, attestant que les animaux sont individuellement sains et qu'au moment de l'expédition du transport et 40 jours avant, ni au lieu d'origine, ni à 20 km. d'alentours, ne régnait aucune maladie contagieuse se communiquant à la même espèce d'animaux.

Pour les solipèdes et les bovidés on exigera pour chaque pièce séparément des certificats d'origine et de santé, pour les autres animaux suffiront des certificats cumulatifs. Ces certificats doivent être délivrés de sorte qu'on puisse prouver sur leur base l'identité des animaux en question. Les certificats sont valables pour un délai de 10 jours. Le jour, où le certificat a été délivré, ne sera pas compté.

Si ce délai expire pendant le transport, le certificat doit être prolongé pour les 10 jours suivants. Les animaux seront revisités par le vétérinaire officiel, nommé par l'Etat ou spécialement autorisé à cet effet. Le certificat doit contenir le résultat de cette visite.

La volaille transportée par chemin de fer n'est soumise à la visite du vétérinaire au moment de l'embarquement que si le certificat de bonne santé est daté de plus de trois jours.

2) A l'importation de la viande et des produits de viande ne peuvent être appliquées que les lois et les prescriptions en vigueur au pays d'importation.

Les envois de viande doivent être munis:

a) d'un certificat du vétérinaire autorisé à la visite officielle des bêtes de boucherie et de la viande, certificat qui contient le résultat de la visite de l'animal avant et après l'abattage,

b) du cachet attestant que la visite officielle a été faite par le vétérinaire et, quant à la viande de porc, qu'elle a été soumise à l'examen de trichines avec un résultat négatif.

3) Produkty pochodzenia zwierzęcego, z wyjątkiem wymienionych w drugim ustępie niniejszego punktu, winny być przy przywozie zaopatrzone w urzędowe świadectwo, stwierdzające, że pochodzą ze zwierząt zdrowych, że w miejscach wysyłki nie było częstych wypadków węgla, że produkty te nie miały styczności ze zwierzętami choremi na choroby zaraźliwe i że mogą być wywiezione bez niebezpieczeństwa rozszczylenia zarazy.

Suche skóry dzikich zwierząt i królików, róg prasowany, względnie rżnięty, końce rogów, denaturowane skwarki wieprzowe, pierze i wszelkiego rodzaju pióra, wełna prana albo odwapniona, zapakowana w worki lub bale, nie podlegają obowiązkowi świadectw pochodzenia; przywóz i tranzyt tych produktów nie podlega wogóle pod względem weterynaryjnym żadnym ograniczeniom.

Artykuł 3.

Bezpośrednie transporty zwierząt i produktów zwierzęcego pochodzenia, przeznaczone do tranzytu przez obszar jednej ze Stron zawierających układ, będą w punktach granicznych traktowane narówni z transportami, przeznaczonymi do importu.

Przy transportach zwierząt, przeznaczonych do tranzytu przez obszar jednej ze Stron zawierających układ, osoby transportujące winny wykazać się zezwoleniami na import od władzy rządowej Państwa importującego.

Wagony użyte do przewozu winny być tak szczelne, aby podczas przewozu nie wypadła z nich pasza, ściółka i nawóz.

Wyładowywanie, przeładowywanie, jak również doładowywanie zwierząt w czasie przewozu przez terytorium jednej ze Stron zawierających układ, jest wzbronione. W razie konieczności przeładowanie może nastąpić tylko pod nadzorem urzędowego lekarza weterynaryjnego.

Wagony, użyte do tranzytu mięsa i produktów mięsnych, winny być podczas tranzytu zaplombowane.

Przy tranzycie z państw trzecich obowiązują przepisy niniejszego artykułu, o ile tranzyt nie jest zakazany przez dany kraj ze względów weterynaryjnych. Obie Strony zawierające umowę nie mogą odmówić w żadnym wypadku przejęcia transportu, o ile na stacji wejściowej Państwa, przez którego terytorium tranzyt się odbywa, zwierzęta zostały uznane, jako zdrowe.

Artykuł 4.

Transporty, nieodpowiadające powyższym przepisom, jak również zwierzęta, u których w punkcie wejściowym kraju importującego stwierdzono zarazę lub jej podejrzenie, mogą być cofnięte do kraju eksportującego, względnie na życzenie posiadacza mogą być poddane ubojowi. Powód cofnięcia należy uwiarygodnić na świadectwach. O cofnięciu transportu należy donieść w najkrótszej drodze granicznej władzy administracyjnej I instancji kraju eksportującego.

Przy stwierdzeniu zarazy lub jej podejrzenia u importowanych zwierząt po przejściu punktu wej-

3) Les produits bruts d'animaux, à l'exception des nommés dans l'alinéa suivant, doivent être munis à l'importation d'un certificat officiel, attestant qu'ils proviennent des animaux sains et qu'au lieu de leur expédition les cas du charbon bactérien n'étaient pas fréquents, que ces produits n'ont pas eu contact avec des animaux souffrants de maladies contagieuses et qu'ils peuvent être exportés sans danger de propager des maladies contagieuses.

Les peaux sèches d'animaux sauvages et de lapins, les cornes pressées resp. coupées en morceaux, des bouts de cornes, les cretons dénaturés de porc, le duvet et toute sorte de plumes, la laine lavée ou imprégnée de chaux, emballée dans des sacs ou balots, ne nécessitent aucun certificat d'origine; l'importation et le transit de ces produits ne sont pas soumis à aucune restriction du point de vue vétérinaire.

Article 3.

Les transports d'animaux et de produits d'animaux directs, destinés au transit par le territoire de l'une des deux Parties Contractantes, seront traités aux points de frontière de la même manière que les transports destinés à l'importation.

Aux transports d'animaux, destinés au transit par le territoire de l'une des deux Parties Contractantes, les personnes accompagnant les transports doivent présenter la permission d'importation du Gouvernement de l'Etat de l'importation.

Les wagons employés au transit doivent être fermés de manière que le fourrage, la litière et le fumier ne puissent tomber dehors pendant le passage.

Le débarquement, le transbordement, ainsi que l'embarquement supplémentaire d'animaux pendant le passage par le territoire de l'une des Parties Contractantes sont interdits. En cas de nécessité, le transbordement ne peut avoir lieu que sous le contrôle du vétérinaire officiel.

Les wagons employés au transit de la viande et des produits de viande doivent être plombés pendant le transit.

Au transit d'un tiers Etat seront appliquées les prescriptions de cet article, si toutefois le transit par le pays en question n'est pas interdit pour des raisons vétérinaires. Les deux Parties Contractantes ne peuvent en aucun cas refuser la réception du transport, si dans la station d'entrée de l'Etat de transit les animaux ont été reconnus sains.

Article 4.

Les envois ne répondant pas aux prescriptions ci-dessus, ainsi que les animaux qui au point d'entrée du pays d'importation ont été reconnus comme atteints ou suspects d'une maladie contagieuse, peuvent être renvoyés au pays d'exportation, ou bien les animaux peuvent être abattus à la demande du possesseur ou son représentant. Le motif du refus doit être inscrit sur les certificats. Le refus du transport doit être avisé par la voie la plus courte à l'autorité administrative de frontière de l'instance du pays d'exportation.

Si une maladie contagieuse ou le soupçon de maladie est constaté parmi les animaux importés

ściowego, mają być stosowane do tych zwierząt przepisy ustaw, obowiązujących w kraju importującym. Odpis odnośnego protokołu ma być bezzwłocznie przesłany drugiej Stronie.

O wszystkich wypadkach, przewidzianych w tym artykule, należy bezpośrednio i bez zwłoki zawiadomić delegata drugiej Strony (art. 7), posiadającego odpowiednie pełnomocnictwa.

Artykuł 5.

Jeżeli księgosusz wybuchnie na terytorjum jednej ze Stron zawierających umowę, drugiej Stronie przysługuje prawo ograniczenia lub zabronienia przywozu bydła rogatego, trzody chlewnej i zwierzęcych produktów surowych, oraz przedmiotów, które mogą być nośnikami zarazy, aż do całkowitego wygaśnięcia choroby.

Artykuł 6.

Jeżeli, wskutek obrotu zwierzętami, choroba, podlegająca zgłoszeniu, została zawleczona z terytorjum jednej ze Stron zawierających układ, na terytorjum drugiej Strony, lub jeśli która z tych chorób grasuje w sposób wyjątkowo groźny na terytorjum jednej ze Stron, drugiej Stronie przysługuje prawo ograniczenia, a nawet zakazania na czas trwania niebezpieczeństwa zarazy przywozu zwierząt, na które dana zaraza się przenosi, jak również surowych produktów zwierzęcych lub przedmiotów, które mogą być nośnikami zarazy.

Przywóz i tranzyt nie mogą być ograniczone ani wzbronione z powodu węglik, szeleśnicy, zarazy dziczyzny i bydła rogatego, wścieklizny, nosaczyny, otrętu, świerzbu u jednokopytnych i owiec, różycy świń, cholery drobiu, pomoru kur i gruźlicy.

Niniejsze postanowienia nie naruszają niczem przepisów, zawartych w ustawach obu Układających się Państw o zwalczaniu chorób zaraźliwych, na zasadzie których w razie wybuchu zaraźliwych chorób zwierzęcych na granicy lub w jej pobliżu obrót pomiędzy powiatami granicznymi obu Stron, zarówno jak i przewóz przez zagrożony powiat graniczny, poddany być może, celem stłumienia tych chorób, specjalnym ograniczeniom i zakazom.

Artykuł 7.

Obie strony przyznają sobie wzajemnie prawo wysyłania delegata celem zbadania na obszarze drugiej Strony stanu zdrowia zwierząt, stanu urządzeń targowisk, rzeźni, zakładów kwarantannowych oraz sposobu wykonywania przepisów weterynaryjnych.

Układające się Strony wydadzą zarządzenia, celem ułatwienia wspomnianym delegatom należytego sprawowania ich funkcji.

Artykuł 8.

Obie Układające się Strony będą ogłaszały w 15-dniowych odstępach czasu biuletyny o stanie

après que la station d'entrée a été franchie, à ces animaux s'appliqueront les prescriptions des lois en vigueur au pays d'importation; la copie du procès-verbal dressé dans cette matière sera transmise sans délai à l'autre Partie Contractante.

Dans tous les cas prévus par cet article il faut avertir directement et sans retard le délégué éventuellement autorisé à cet effet (art. 7).

Article 5.

Si la peste bovine éclate sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, l'autre Partie a le droit de limiter ou de prohiber l'importation des bovidés, des porcs et des produits bruts d'animaux, ainsi que des objets pouvant communiquer une infection, jusqu'à la disparition absolue de la maladie.

Article 6.

Lorsque, par le trafic des animaux, une maladie soumise à la déclaration a été importée du territoire de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, ou si une maladie de ce genre règne de façon particulièrement menaçante sur le territoire de l'une des deux Parties, l'autre Partie aura le droit de restreindre ou d'interdire pour la durée du danger de contagion l'importation des animaux auxquels cette maladie est transmissible, ainsi que celle des produits bruts d'animaux et des objets pouvant communiquer une infection.

L'importation et le transit ne peuvent être limités ni interdits en cas de: charbon bactérien, charbons emphysémateux ou symptomatique, septicémie hémorragique du boeuf, rage, morve, exanthème coital des solipèdes et des bovidés, gale des solipèdes et moutons, rouget du porc, choléra des poules et peste aviaire, ainsi qu'en cas de tuberculose.

La présente Convention ne porte aucune atteinte aux prescriptions légales concernant les épizooties dans les Etats Contractants, prescriptions d'après lesquelles, au cas, où des maladies d'animaux contagieuses éclateraient à la frontière ou près de la frontière, le commerce entre les districts de frontière limitrophes des deux côtés et le commerce de transit entre les districts de frontière menacés peuvent, pour supprimer ces maladies, être soumis à des restrictions et à des interdictions spéciales.

Article 7.

Les deux Parties se concèdent réciproquement le droit d'envoyer au territoire de l'autre Partie un délégué pour obtenir des renseignements sur l'état sanitaire des animaux, sur l'installation des marchés aux bestiaux, des abattoirs, des établissements de quarantaine, ainsi que sur l'exécution des prescriptions vétérinaires.

Les Parties Contractantes prendront des mesures pour faciliter aux délégués ci-dessus cités l'exécution due à leurs fonctions.

Article 8.

Les deux Parties Contractantes publieront tous les quinze jours des bulletins périodiques sur l'état

zakaźnych chorób zwierzęcych, panujących na ich terytorjach, i biuletyny te będą sobie wzajemnie przysyłały.

Pograniczne władze administracyjne I instancji będą się wzajemnie bezpośrednio i bezzwłocznie informowały o wybuchu chorób zaraźliwych w powiatach pogranicznych.

Centralne władze obu Stron zawierających układ, będą sobie wzajemnie w drodze telegraficznej komunikowały o pierwszym wypadku księgosuszu w kraju, jak również o każdym pierwszym wypadku tej choroby oraz zarazy płucnej na obszarach poszczególnych władz administracyjnych II instancji. Analogiczne zawiadomienia będą przysyłane o wygaśnięciu wspomnianych chorób.

Artykuł 9.

Mieszkańcy pasa granicznego obu Stron zawierających układ, mogą przeprowadzać przez granicę o każdej porze dnia w obu kierunkach zwierzęta domowe, celem wykonywania robót polnych i zawodowych oraz na paszę letnią, sezonową i dzienną, przy zachowaniu ogólnych przepisów celnym i granicznym. Powyższe ułatwienia mogą Strony zawierające umowę uzależnić od następujących warunków:

a) dla wykonywania robót polnych i pracy wodowej mogą właściciele, względnie przewodnicy zwierząt przeprowadzać je przez granicę, o ile wykażą się świadectwem właściwego wójta gminy, w której zwierzęta się znajdują.

Świadectwo to winno zawierać:

- 1) imię i nazwisko właściciela, względnie przewodnika zwierząt,
- 2) ilość zwierząt i szczegółowy ich opis (gatunek, płeć, maść, znaki szczególne),
- 3) miejscowość, do której się właściciel ze zwierzętami udaje,
- 4) stwierdzenie, że w gminie nie panuje żadna choroba zaraźliwa, udzielająca się danemu gatunkowi zwierząt.

Ważność świadectwa określa się na 6 dni.

b) Zwierzęta, pędzone na pastwiska letnie sezonowe, mają być kryte paszportami jednostkowymi, względnie zbiorowymi, wystawionymi przez upoważnione do tego osoby, z potwierdzeniem przez państwowego lekarza weterynaryjnego, że na obszarze odnośnej władzy administracyjnej II instancji, skąd zwierzęta pochodzą, nie panuje księgosusz, a powiat, z którego zwierzęta pochodzą, jako też powiaty sąsiednie, są wolne od pryszczycy i zarazy płucnej.

Prócz tego zwierzęta, pędzone na pastwiska letnie sezonowe, położone na obszarze drugiej Strony, mają być zaopatrzone w znaki, umożliwiające stwierdzenie ich tożsamości (cechowanie).

actuel des épizooties et les échangeront mutuellement.

Les autorités administratives de frontière de I instance s'informeront réciproquement sans retard et directement de l'apparition des épizooties dans les districts de frontière.

Les autorités centrales des deux Parties Contractantes se communiqueront par voie télégraphique la première apparition de la peste bovine dans le pays, ainsi que la première apparition de cette maladie et de la pleuropneumonie contagieuse des bovidés sur le territoire des autorités administratives de II instance. Des communications analogues seront envoyées sur l'extinction des maladies susmentionnées.

Article 9.

Les habitants des zones frontières des deux Parties Contractantes peuvent franchir la frontière à une heure quelconque du jour, dans les deux sens, avec des animaux domestiques, pour exercer des travaux d'agriculture et de profession, pour les pâturages d'été, de saison et quotidiens, sous réserve d'observer les prescriptions générales douanières et celles concernant le franchissement de la frontière. Les deux Parties Contractantes peuvent subordonner les faveurs susmentionnées des conditions suivantes:

- a) pour l'exécution des travaux d'agriculture et pour l'exercice d'une profession, les propriétaires respectivement les conducteurs des animaux peuvent les accompagner par la frontière, s'ils se légitiment par un certificat délivré par le maire de la commune respective, où les animaux se trouvent.

Le certificat doit contenir:

- 1) le nom et prénom du propriétaire resp. du conducteur des animaux,
- 2) le nombre des animaux et leur description détaillée (espèce, sexe, couleur, marques détaillées),
- 3) lieu, où le propriétaire se rend avec les animaux,
- 4) attestation que dans la commune ne règne aucune maladie contagieuse quant à la même espèce d'animaux.

La validité du certificat est limitée à six jours.

b) Les animaux menés au pâturage de la saison d'été doivent être munis de passeports particuliers respectivement de passeports cumulatifs délivrés par la personne autorisée à cet effet, sur lesquels est certifié par le vétérinaire officiel que sur le territoire de l'autorité administrative de II instance compétente, d'où les animaux proviennent, la peste bovine ne règne pas et que les districts voisins ne sont pas atteints de la fièvre aphteuse et de la pleuropneumonie contagieuse.

En outre, des animaux menés au pâturage de la saison d'été situé sur le territoire de l'autre Partie, doivent être munis de signes rendant possible la constatation de leur identité (étalonnage).

Za tego rodzaju znaki uważane będą marki uszne, wypalanie piętna i t. p.

Pojedyncze stada zwierząt, zaopatrzone w znaki i legitymowane paszportami mają być skonsygnowane, a konsygnacje winny być sporządzane w 4-ch egzemplarzach, z których jeden otrzymuje państwowy lekarz weterynaryjny powiatu, drugi — urząd gminy miejsca pochodzenia zwierząt, a właściwe urzędy celne obu Stron otrzymują po jednym egzemplarzu. Paszporty stada mają być złożone w urzędzie gminnym, w którego obrębie znajduje się dane pastwisko.

Bezpośrednio przed wypędzeniem na pastwisko letnie, jak również przed spędzeniem z pastwiska do miejsca pochodzenia, zwierzęta podlegają badaniu urzędowego lekarza weterynaryjnego. Zarówno miejsce, skąd pochodzą zwierzęta, pędzone na pastwisko letnie, jak i miejscowości, przez które pędzi się stado, muszą być wolne od pryszczycy, księgossusu i zarazy płucnej.

Badania weterynaryjne na granicy nie będą dokonywane.

c) Jeżeli podczas pobytu bydła na pastwisku wybuchnie choroba zaraźliwa, właściwa danemu gatunkowi zwierząt, w części stada lub w promieniu 20 klm. od pastwiska, albo też na drodze, którą bydło ma powracać do punktu granicznego, powrót bydła do obszarów drugiej Strony będzie wzbroniony, chyba, że nagłące okoliczności (brak paszy, niepogoda itp.) wymagają zrobienia wyjątku; w przypadkach takich powrót zwierząt niedotkniętych jeszcze zarazą, będzie mógł nastąpić po uprzednim porozumieniu się odnośnych władz obu Stron i po zastosowaniu niezbędnych środków ostrożności.

d) W razie potrzeby mogą być, po wzajemnym porozumieniu się Stron zawierających układ, czynione wzajemne dalsze ulgi co do ruchu granicznego.

Artykuł 10.

Wagony kolejowe, które służyły do przewozu zwierząt (bydła rogatego, koni, osłów, mułów, owiec, kóz, świń i drobiu), muszą być wraz z przynależnymi sprzętami kolejowymi oczyszczone i poddane dezynfekcji według przepisów, obowiązujących w danym kraju.

Ewentualne zmiany tych przepisów nie mogą być łagodniejsze od przepisów, jakie obowiązywały w danym kraju w chwili zawierania niniejszej umowy. O zmianach takich obie Układające się Strony będą się wzajemnie informowały.

Oczyszczenie i dezynfekcja, wykonane w powyższy sposób na obszarze jednej z Układających się Stron, będą uznane za wystarczające przez Stronę drugą.

Seront considérés comme signes de cette sorte des marques dans l'oreille, des stigmates et pareils.

Des troupeaux singuliers munis de signes et légitimés par des passeports doivent être consignés et la consignation doit être émise en quatre exemplaires dont un obtient le vétérinaire officiel du district sur le territoire duquel le pâturage est situé, le second l'autorité de commune du lieu, d'où les animaux proviennent; les autorités douanières compétentes des deux Parties obtiennent par un exemplaire. Les passeports de troupeau doivent être déposés auprès de l'autorité de la commune sur la circonscription de laquelle se trouve le pâturage.

Immédiatement avant que les animaux soient menés au pâturage d'été, ainsi qu'avant leur retour du pâturage au lieu de provenance, les animaux sont soumis à la visite par le vétérinaire officiel quant à leur état de santé. Le lieu de provenance des animaux menés au pâturage d'été, ainsi que les lieux par lesquels le troupeau sera mené, ne doivent pas être atteints par la fièvre aphteuse, par la peste bovine et par la pleuropneumonie contagieuse.

La visite vétérinaire à la frontière n'a pas lieu.

c) Si cependant, pendant la même pâture, une maladie contagieuse pour des animaux en question, venait à éclater dans une partie du troupeau même ou dans un autre lieu situé à moins de 20 kilomètres du lieu de pâturage, ou sur la route par laquelle le troupeau doit retourner au point de frontière le retour des animaux sur le territoire de l'autre Partie sera interdit, si les cas d'urgence (manque de fourrage, intempéries d'urgence etc.) ne contraignent pas à faire une exception. Dans ce cas le retour des animaux non atteints ne pourra avoir lieu que lorsque les mesures de sûreté décidées d'un commun accord par les autorités compétentes pour empêcher l'extension de l'épizootie auront été exécutées.

d) En cas de nécessité, les Parties Contractantes peuvent d'un commun accord se concéder réciproquement des faveurs ultérieures dans le trafic de frontière.

Article 10.

Les wagons de chemin de fer dans lesquels ont été transportés des animaux (bovidés, chevaux, ânes, mulets, moutons, chèvres, porcs et volaille) devront, ainsi que l'outillage des chemins de fer y ayant servi, être nettoyés et désinfectés conformément aux prescriptions en vigueur dans le pays respectif.

Des changements éventuels de ces prescriptions ne peuvent pas atténuer les mesures prescrites dans le pays respectif au moment de la conclusion de cette Convention. Les deux Parties Contractantes se communiqueront mutuellement ces changements.

Le nettoyage et la désinfection exécutés par la manière sus-mentionnée sur le territoire d'une Partie seront reconnus comme suffisants par l'autre Partie Contractante.

Artykuł 11.

Ograniczenia i zakazy, obowiązujące w chwili wejścia w życie niniejszej umowy, sprzeczne z postanowieniami w niej zawartymi, będą uchylone.

(—) *Al. Skrzyński*

(—) *Józef Kiedroń*

(—) *Dr. Edward Beněš*

ZAŁĄCZNIK F.

Protokół końcowy Konwencji weterynaryjnej.

Równocześnie z zawartą umową weterynaryjną obie Ukladające się Strony zobowiązały się do przestrzegania następujących postanowień:

1) Na odnośnych punktach granicznych wydane będą zarządzenia, aby czynności weterynaryjne spełniane były szybko i bez zwłoki.

Punkty graniczne, przeznaczone do wzajemnego obrotu zwierzętami, będą wyznaczone po wspólnym porozumieniu się obu Stron przed wejściem w życie niniejszej umowy i nie będą mogły być zmienione inaczej, jak również po wzajemnym porozumieniu się obu Stron.

2) Przy przewozie przez punkty graniczne drobiu w ilości mniejszej niż 100 sztuk, będą wymagane jedynie świadectwa, przewidziane w art. 2, lit. b). Inne przepisy art. 2 nie stosują się do takich przesyłek.

Postanowienia powyższe dotyczą obrotu drobiem, sprowadzonym z powiatu pogranicznego jednej Strony do powiatu pogranicznego drugiej Strony dla spożycia.

3) Przy obrocie nawozem naturalnym między powiatami pogranicznymi obu Stron nie będą wymagane świadectwa. Dotyczy to również obrotu pocztowego suszonymi kiszkami, przełykami, żołądkami i pęcherzami; przy obrocie mięsem wołowym, wieprzowem, baraniną i drobiem bitym w ruchu pogranicznym, pocztowym oraz w przypadku zapasów, zabieranych przez podróżnych i turystów dla użytku własnego, świadectwa również nie będą wymagane.

4) Mięso końskie będzie dozwolone do przywozu tylko wówczas, o ile pochodzi z rzeźni publicznych, znajdujących się pod stałym nadzorem lekarzy weterynaryjnych. Wykaz tych rzeźni obie Strony zakomunikują sobie wzajemnie przed wejściem w życie umowy.

Powyższe przepisy o imporcie mięsa nie dotyczą tranzytu.

Przywóz mięsa psiego jest wzbroniony.

5) Pojawienie się wścieklizny u psów lub kotów nie będzie stanowiło przeszkody w wydawaniu świadectwa pochodzenia, o których wspomina art. 2

Article 11.

Les restrictions et prohibitions, subsistantes au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, et qui ne seraient pas conformes aux dispositions de la présente Convention, seront supprimées.

(—) *Al. Skrzyński*

(—) *Józef Kiedroń*

(—) *Dr. Edvard Beněš*

ANNEXE F.

Protocole final à la Convention Vétérinaire.

Au moment de la conclusion de la Convention Vétérinaire, les deux Parties sont tombées d'accord sur les réserves suivantes qui seront réciproquement obligatoires:

1) Dans les points de frontière respectifs des dispositions seront prises pour que le service vétérinaire se fasse vite et sans retard.

Les points de frontière destinés pour le trafic des animaux seront désignés après un commun accord des deux Parties avant que la présente Convention entrera en vigueur, et ne pourront pas être changés autrement que de même par un accord des deux Parties.

2) Au franchissement du point de frontière par les envois de volaille qui se composent de moins de 100 têtes, ne seront exigés que des certificats délivrés par les autorités locales (art. 2 b). Les autres prescriptions de l'art. 2 ne concernent pas de tels envois.

Les dispositions susmentionnées concernent le trafic de volaille exportée du district de frontière d'un pays au district de frontière d'un autre pays pour y être consommée.

3) Dans le trafic entre les districts de frontière des deux pays le certificat ne sera pas exigé pour le fumier. Cela concerne également le trafic de boyaux séchés, gosiers, estomacs, vessies, exécuté par voie postale; dans le trafic de la viande de boeuf, de porc, de mouton, ainsi que de volaille morte, le certificat n'est exigé ni dans le trafic de frontière, ni pour les envois postaux privés, ni pour l'usage personnel des voyageurs et des touristes.

4) La viande de cheval ne sera admise à l'importation que si elle provient des abattoirs publics se trouvant sous le contrôle perpétuel des médecins-vétérinaires. Les deux Parties se communiqueront réciproquement la liste de ces abattoirs avant l'entrée en vigueur de la Convention Vétérinaire. Les prescriptions susmentionnées concernant l'importation de la viande ne regardent pas le transit.

L'importation de la viande de chien n'est pas permise.

5) L'apparition de la rage chez les chiens et les chats ne sera pas un obstacle à délivrer le certificat d'origine dont parle l'art. 2 b. pour d'autres animaux

lit. b) dla innych zwierząt domowych. Również pojawienie świerzby u owiec i kóz nie może być przeszkodą do wystawiania świadectw dla zwierząt jednokopytnych, i odwrotnie.

6) przy imporcie zwierząt jednokopytnych, pochodzących z miejscowości dotkniętych w silniejszym stopniu nosacizną lub zarazą stadniczą, obie Strony zastrzegają sobie prawo dokonywania w miejscu przeznaczenia zwierząt badań diagnostycznych celem wykrycia tych chorób.

Dotyczy to w równym stopniu zarazy płucnej u bydła, pochodzącego z okręgów administracyjnych II instancji, gdzie zaraza ta panuje, albo gdzie od ostatniego jej wypadku nie upłynęło jeszcze 6 miesięcy i gdzie nie zostało jeszcze oficjalnie stwierdzone jej wygaśnięcie.

Powyższe zastrzeżenia nie dotyczą zwierząt rzeźnych.

7) Odmowa przyjęcia transportu z powodu podejrzenia dotyczy jedynie zwierząt, które były w kontakcie ze zwierzętami choremi lub podejrzanymi. Odnosi się to zwłaszcza do zwierząt transportowanych jednocześnie, w jednym wagonie kolejowym, względnie załadowanych lub wyładowanych na tej samej stacji (rampie) i tego samego dnia.

Zyczeniu posiadacza lub jego przedstawiciela, aby zwierzęta zostały poddane ubojowi (art. 4) nie będzie się czyniło zadość jedynie w wypadkach ważnych i specjalnie umotywowanych.

8) W razie pojawienia się księgosuszu na obszarze jednej ze Stron Układających się, druga Strona może ograniczyć lub wzbronąć przywozu zwierząt i przedmiotów (art. 5); ograniczenie jednak takie, względnie zakaz, tyczyć się może jedynie okręgu administracyjnego II instancji, w którym zaraza się pojawiła, oraz sąsiednich okręgów administracyjnych II instancji.

9) Środki zapobiegawcze, zawarte w art. 6, mają się ograniczać jedynie do zarażonych oraz sąsiednich okręgów władz administracyjnych I instancji i mają być stosowane tylko do chwili wygaśnięcia zarazy.

Jeżeli termin oficjalnego ogłoszenia o wygaśnięciu zarazy jest na terytorjum obu Stron różny, obowiązującym staje się termin dalszy.

10) Postanowienia ostatniego ustępu art. 6 umowy weterynaryjnej nie dotyczą tranzytu kolejami w wagonach oficjalnie zamkniętych i zaplombowanych. W tym jednak przypadku wszelkie doładowywanie i wstrzymywanie transportu w okręgu granicznym, dotkniętym zarazą, będzie wzbronione.

11) Niezależnie od biuletynów (art. 8), pograniczne władze administracyjne I instancji obu Stron będą się wzajemnie informowały o znaczniejszym szerzeniu się: wścieklizny (lyssa, rabies, hydrophobia), nosacizny zwierząt jednokopytnych (malleus), zarazy stadniczej (exanthema coitale paralyticum), złośliwej anemii (anaemia perniciosa), pryszczycy (aphtas epizootica), świerzby koni i owiec (scabies), zarazy

domestiques. De plus l'apparition de la gale des moutons et chèvres ne doit pas être un obstacle à délivrer le certificat pour les solipèdes et réciproquement.

6) A l'importation des solipèdes des lieux qui sont atteints dans un degré plus considérable de la morve ou de la dourine, le deux Parties se réservent la possibilité de faire au lieu de destination des animaux l'examen diagnostique pour constater ces maladies.

Cela concerne également la pleuropneumonie contagieuse des bovidés chez les animaux provenant des territoires des autorités administratives de II instance dans lesquels règne cette maladie contagieuse, ainsi que provenant de ceux dans lesquels le délai de six mois au moins ne s'est pas écoulé depuis la dernière apparition et dans lesquels la pleuropneumonie n'a pas été déclarée officiellement comme éteinte.

Ce qui précède ne concerne pas les animaux de boucherie.

7) Le refus de réception à cause de soupçon ne concerne que les animaux ayant été en contact avéré avec des animaux malades ou suspects, c'est-à-dire surtout des animaux transportés en même temps dans un wagon de chemin de fer ou déchargés ou chargés dans la même station, sur la même rampe et le même jour.

A la demande du possesseur ou son représentant d'abattre les animaux (art. 4) ne sera donné suite que dans des cas importants et spécialement motivés.

8) En cas d'apparition de la peste bovine sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, le Gouvernement de l'autre Etat peut limiter ou prohiber l'importation des animaux et des objets (art. 5). Une telle restriction respectivement prohibition concerne seulement le district administratif de II instance où la maladie contagieuse a apparu et les districts administratifs de II instance avoisinants.

9) Les mêmes prohibitions contenues dans l'art. 6 seront limitées seulement aux territoires infectés des autorités administratives de I instance et aux districts de I instance avoisinants et ne resteront en vigueur que jusqu'à l'extinction de la maladie contagieuse. Si les termes pour la promulgation officielle de la suppression de la maladie sont différents dans les territoires des Parties Contractantes, le terme plus long est décisif.

10) Les prescriptions du dernier alinéa de l'art. 6 de la Convention Vétérinaire ne concernent pas le transit par chemin de fer dans des wagons officiellement fermés et plombés, mais dans ce cas tout embarquement ultérieur et l'arrêt du transport dans le district de frontière infecté de maladie contagieuse seront interdits.

11) Sans égard aux dispositions sur les bulletins (art. 8) les autorités administratives de frontière de I instance des deux Parties se communiqueront mutuellement l'étendue plus considérable de: lissa, malleus, exanthema coitale paralyticum, anaemia perniciosa, aphtae epizooticae, scabies, pleuropneumonia contagiosa boum, variola ovina, septicaemia pestis suum, pestis bovina. Cette communication doit

płucnej bydła rogatego (pleuropneumonia contagiosa boum), ospy owczej (variola ovina), zarazy i pomoru świń (septicaemia pestis suum), księgosuszu (pestis bovina). Zawiadomienia te winny zawierać wszystkie dane, przedstawiające należycie stan choroby i wskazywać przedsięwzięte środki ostrożności.

O każdym pierwszym wypadku stwierdzenia w powiatach pogranicznych księgosuszu, zarazy płucnej i pryszczycy władze administracyjne I instancji obu Stron będą się wzajemnie informowały w drodze telegraficznej.

12) Przewóz mleka, przetworów mlecznych, jaj, ryb, ikry rybkiej i pszczoł pod względem weterynaryjnym nie podlega żadnym ograniczeniom. Obie Strony zawierające układ, zastrzegają sobie jednak prawo zarządzenia, w razie potrzeby pewnych ograniczeń.

(—) *Al. Skrzyński*

(—) *Józef Kiedroń*

(—) *Dr. Edward Beneš*

PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

W chwili przystępowania do podpisania umowy handlowej, zawartej w dniu dzisiejszym, niżej podpisani Pełnomocnicy złożyli następujące zastrzeżenia i oświadczenia, które stanowić będą część nierozdzielną niniejszej Konwencji.

Do artykułu 1.

Przy wykonywaniu postanowień artykułu 1, odnoszących się do osiedlania się obywateli jednej z Wysokich Układających się Stron, o których jest mowa w artykule 1, na terytorjum drugiej Strony, obydwie Układające się Strony zastrzegają sobie prawo odmówić zezwolenia na osiedlanie się także wspomnianym obywatelom drugiej Strony, jeśli to przybierało tendencje koncentrowania się w ilości nadmiernej w okręgach, których znaczenie ekonomiczne nie usprawiedliwiałoby takiej koncentracji.

Do artykułu 20.

Układające się Strony zgadzają się uważać za klauzulę prohibicyjną w sensie artykułu 20 warunki stosowania taryfy obniżonej, mające na celu pozbać korzyści z tej taryfy towary podobne, lecz pochodzenia zagranicznego. Naodwrot nie będą uważane jako klauzule prohibicyjne warunki stosowania taryfy obniżonej, mające na celu zabezpieczenie potrzeb spożycia wewnętrznego odnośnie do niektórych artykułów, albo zapewnienie rozwoju portów morskich lub rzecznych, jak również warunki stosowania taryf, wywołane przez względy, pochodzące z dziedziny uprawnionych potrzeb eksploatacji kolejowej, jako to: uzyskanie nowych trasportów, obniżenie cen trakcji i t. p.

contenir toutes les données démontrant en due description l'état des choses et citer les mesures préventives qui ont été prises.

Les autorités administratives de I instance des deux Parties Contractantes se communiqueront mutuellement toute première apparition de la peste bovine, pleuropneumonie contagieuse et fièvre aphteuse, constatées dans les districts de frontière, par voie télégraphique.

12) Le transport du lait, des produits de la laiterie, des oeufs, des poissons et oeufs de poissons, et des abeilles n'est pas soumis du point de vue vétérinaire à aucune restriction. Cependant les deux Parties Contractantes se réservent, en cas de nécessité, le droit d'établir certaines restrictions.

(—) *Al. Skrzyński*

(—) *Józef Kiedroń*

(—) *Dr. Edvard Beneš*

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la Convention Commerciale conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes qui formeront partie intégrante de la Convention même.

à l'article 1.

Pour la mise en pratique des dispositions de l'article 1 concernant l'établissement des ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, dont il est question à l'article 1, sur le territoire de l'autre Partie, les deux Parties Contractantes se réservent la faculté de refuser le droit de l'établissement aussi aux dits ressortissants de l'autre Partie, si cet établissement marquerait la tendance de se concentrer dans quantités démesurées dans les districts dont l'importance économique ne justifierait pas une telle concentration.

à l'article 20.

Les Parties Contractantes sont d'accord de ne considérer comme clause prohibitive aux termes de l'article 20 que les conditions d'application d'un tarif réduit qui ont pour but d'exclure du bénéfice du tarif réduit les marchandises similaires, mais d'une provenance étrangère. Par contre ne seront pas considérées comme clauses prohibitives les conditions d'application d'un tarif réduit prescrites dans le but d'assurer la satisfaction aux besoins de la consommation intérieure, en ce qui concerne certains articles ou d'assurer le développement des ports maritimes ou fluviaux, ainsi que les conditions d'application imposées par des considérations puisées dans le domaine légitime de l'exploitation ferroviaire, p. e. l'acquisition de nouveaux transports, la réduction des frais de traction, etc.

Zgodnie z tą interpretacją będą uważane:

1) jako klauzule prohibicyjne:

warunek pochodzenia krajowego danego towaru, żądanie aby towar był deklarowany pod nazwą niedostępną dla towaru obcego tego samego gatunku, warunek, aby towar był dostarczony do stacji nadania autobusem ciężarowym lub linią kolejową przemysłową prywatną;

warunek, aby surowiec, z którego jest wyrobiony towar, korzystający z obniżonej taryfy, był dostarczony kolejami krajowymi;

2) jako klauzule dopuszczalne:

warunek spożycia wewnątrz kraju;

warunek przewozu kombinowanego koleją żelazną i wodą;

warunek nadania do przewozu przez tego samego nadawcę w czasie określonym pewnej minimalnej ilości towaru;

warunek nadania do przewozu jednocześnie ilości towaru, wystarczającej do utworzenia całego pociągu i t. p.

Do artykułu 22.

Obie Układające się Strony zgadzają się na to, że klauzula art. 22 ma być rozumiana w następującym sensie:

w razie, jeżeli jedna z Układających się Stron przyznałaby trzeciemu Państwu w Konwencji handlowej lub taryfowej warunki bardziej korzystne niż te, jakie wypływają z klauzuli parytetowej podług zasad art. 19, druga Układająca się Strona będzie miała pełne prawo żądać zastosowania do siebie tych samych warunków.

Do artykułu 28.

Celem umożliwienia przystąpienia do rewizji lub uzupełnienia niniejszej Konwencji bez uprzedniego wypowiedzenia, obydwie Układające się Strony postanowiły nawiązać niezbędne układy, na żądanie jednej z Nich, po upływie roku.

Przy zastosowaniu taryfy celnej polskiej.

do poz. 5 p. 6 b.

Ogórki w occie, w wodzie słonej, nawet z dodatkiem kopru. Butelek zalepionych błoną nie zalicza się do hermetycznie zamkniętych.

do poz. 35 p. 2.

Serki ołomunieckie.

Serki ołomunieckie są to chude serki mało sfermentowane, okrągłe, o małej średnicy i zapachu specjalnym.

do poz. 62 p. 11 b. c.

Pod nazwą „dziczki” z pozycji 62 p. 11 b. rozumie się dziczki drzew owocowych.

do poz. 66 p. 1.

Do tej pozycji zalicza się kamień wapienny.

Kostki brukowe zaliczają się do tej pozycji, nawet gdy mają formę równoległoboków.

Conformément à cette interprétation seront considérées:

1) comme clauses prohibitives:

la condition de provenance nationale de la marchandise en question,

l'exigence que la marchandise soit déclarée sous un nom non accessible à une marchandise étrangère de la même espèce,

la condition de faire parvenir la marchandise à la station d'expédition par camion ou par voie ferrée industrielle privée,

la condition, que la matière première dont est fabriquée la marchandise jouissant d'un tarif réduit soit transportée par les chemins de fer nationaux;

2) comme clauses admissibles:

condition de consommation intérieure,

condition de transport combiné par voie de fer et d'eau,

condition de la remise au transport par le même expéditeur dans un temps délimité d'une certaine quantité minimale de la marchandise,

condition de remise simultanée au transport d'une marchandise en quantité suffisante pour la formation d'un train entier, etc.

à l'article 22.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord que la clause de l'article 22 doit être entendue dans le sens suivant: dans le cas, où l'une des Parties Contractantes accorderait à un tiers Etat dans une Convention commerciale ou tarifaire un régime plus favorable que celui de la clause de parité aux termes de l'article 19, l'autre Partie Contractante pourra de plein droit demander l'octroi du même régime.

à l'article 28.

Pour pouvoir procéder à la revision ou au complètement de cette Convention sans dénonciation précédente les deux Parties Contractantes sont convenues d'entamer les négociations nécessaires sur la demande de l'une d'Elles, après l'expiration d'une année.

Pour l'application du tarif douanier polonais:

au nr. 5. p. 6. b.

Concombres en vinaigre et dans l'eau salée, même avec l'addition d'aneth.

Les bouteilles fermées par une membrane ne sont pas considérées comme hermétiquement fermées.

au nr. 35. p. 2. Fromageons d'Olomouc.

Les: „Olomoucke tvaružky”, sont des fromages maigres, peu fermentés, de forme ronde, d'un petit diamètre et d'une odeur spéciale.

au nr. 62. p. 11. b. c.

Sous la dénomination de „dziczki” de la position 62 p. 11. b. sont compris les sauvageons des arbres fruitiers.

au nr. 66. p. 1.

Sous cette position rentre la pierre à chaux.

Les pavés rentrent sous cette position même quand ils ont la forme de parallépipèdes.

do poz. 69 p. 5.

Do tej pozycji zalicza się uszczelniacze azbestowe, nawet w połączeniu z innymi materiałami.

do poz. 72 p. 5.

Do tej pozycji zalicza się rury szamotowe.

do poz. 72 p. 6.

Do tej pozycji zalicza się cegły i płyty z klinkieru o grubości od 40 mm i więcej.

do poz. 73 p. 4.

Do tej pozycji zalicza się cegły i płyty z klinkieru o grubości mniej niż 40 mm.

do poz. 77 p. 8.

Do tej pozycji zalicza się szyby ciągnione.

do poz. 160 p. 2.

Łopaty, rydle, motyki;

Opłata celna 25 złotych za 100 kg. pozostaje stabilizowana na 13 miesięcy od daty wejścia w życie niniejszej Konwencji, jednakże nie przesądza to w niczym klauzuli największego uprzywilejowania.

do poz. 152 i 167.

UWAGI OGÓLNE.

Maszyny i aparaty rozłożone ci się podług odnośnych pozycji dla maszyn i aparatów złożonych, nawet gdyby różne ich części wysyłane były jednocześnie lub stopniowo, jako oddzielne przesyłki.

Wszelkie przesyłki częściowe muszą być zgłoszone w jednym i tym samym urzędzie celnym w terminie, który nie powinien przekraczać czterech miesięcy od czasu pierwszego zgłoszenia.

Deklarując pierwszą przesyłkę częściową, importer składa w urzędzie celnym podanie w tej sprawie z planem lub rysunkiem konstrukcji, z wyszczególnieniem części głównych, ich rodzaju i przybliżonej wagi każdej z nich. Wyszczególnienie to powinno również wykazywać w przybliżeniu ogólną wagę części składowych.

do poz. 167.

Przy zastosowaniu stawek konwencyjnych do maszyn i aparatów, wymienionych w liście A, jeśli do oclenia ich zastrzeżone są warunki specjalne w tejże liście, należy złożyć w urzędzie celnym deklarację fabrykanta, stwierdzającą, że chodzi o produkty przeznaczone do użytku wskazanego, oraz odpowiednią deklarację odbiorcy.

Oclenie maszyn i aparatów, dla których stawki są obniżone, a których import jest uregulowany warunkami specjalnymi wyżej wymienionymi, należy wyłącznie do urzędów celnych następujących:

Bielsko, Cieszyn, Dziedzice, Gdańsk, Kraków, Łwów, Poznań, Warszawa, Wilno.

do poz. 167 p. 1.

Wyszczególnienie maszyn dla cukrowni, browarów, słodowni i gorzelni, korzystających ze stawek konwencyjnych według listy A niniejszej Konwencji.

au nr. 69. p. 5.

Sous cette position rentrent des bouchages en asbeste, même combinés avec d'autres matières.

au nr. 72. p. 5.

Sous cette position rentrent les tuyaux en chamotte.

au nr. 72 p. 6.

Sous cette position rentrent les briques et plaques de klinker d'une épaisseur de 40 mm. et plus.

au nr. 73. p. 4.

Sous cette position rentrent les briques et plaques de klinker d'une épaisseur de moins de 40 mm.

au nr. 77. p. 8.

Sous cette position rentre aussi le verre à vitres tiré.

au nr. 160. p. 2.

Pelles, bèches et pioches;

Le droit de douane de 25 zł. pour 100 kil. reste consolidé pour 13 mois à partir de la mise en vigueur de cette Convention, mais toutefois sans préjudice à la clause de la nation la plus favorisée.

au nr. 152 et 167.

REMARQUES GÉNÉRALES.

Les machines et appareils démontés sont dédouanés suivant la position respective pour les machines et appareils complets, même quand les différentes parties entrent en même temps ou successivement dans de différents envois.

Tous les envois partiels doivent être déclarés au même bureau de douanes dans un terme, qui ne doit pas dépasser quatre mois à partir de la première déclaration.

En déclarant le premier envoi partiel, l'importateur présente au bureau de douanes une demande à ce sujet, avec un plan ou un dessin de la construction, une consignation indiquant les parties principales, leur caractère et le poids approximatif de chacune d'elles. Cette consignation doit aussi indiquer de poids approximatif total des parties accessoires.

au nr. 167.

Pour l'application des droits conventionnels aux machines et appareils, mentionnés dans la liste A et pour le dédouanement desquels des conditions spéciales sont prévues par la même liste, il faut produire au bureau de douanes une déclaration du fabricant, certifiant qu'il s'agit des produits destinés pour les usages indiqués, ainsi qu'une déclaration correspondante du destinataire.

Le dédouanement des machines et appareils, pour lesquels les droits sont réduits et dont l'importation est régie par les conditions spéciales mentionnées ci-dessus, est réservé aux bureaux de douane suivants:

Bielsko, Cieszyn, Dziedzice, Gdańsk, Kraków, Łwów, Poznań, Warszawa, Wilno.

au nr. 167. p. 1.

Spécification des machines pour les sucreries, les brasseries, les malteries et les distilleries jouissant du droit conventionnel selon la liste A de cette Convention.

Maszyzny dla cukrowni:

Płuczki do buraków z łapaczami kamieni, liści i słomy.

Krajalnice do buraków.

Prasy do wytłoków.

Wirówki z wyładowaniem i segregatory.

Maszyzny do prasowania pałeczek i płytek, oraz rębacze do kostek.

Maszyzny do mielenia cukru.

Odsiewacze cukru.

Maszyzny do pakowania cukru.

Płuczki do form rafinadowych.

Maszyzny do prania płócien filtracyjnych.

Maszyzny dla browarów i słodowni:

Maszyzny do usuwania kielków ze słodu.

Śrutowniki słodu (gniotowniki).

Maszyzny do czyszczenia słodu.

Maszyzny do nabijania obręczy na beczki, hydrauliczne lub z napędem pasowym.

Maszyzny do odkorkowywania.

Maszyzny do mycia beczek.

Maszyzny strumieniowe do mycia beczek.

Maszyzny do sprawdzania beczek.

Maszyzny do smołowania beczek.

Maszyzny do korkowania butelek.

Maszyzny do mycia masy filtracyjnej.

Maszyzny dla gorzelni:

Płuczki do kartofli i buraków.

Gniotowniki.

do poz. 167 p. 7a—f; z 167 p. 9 a—e.

Pompy specjalne parowe i transmisyjne; pompy specjalne odśrodkowe i wirowe: do cukrowni, browarów i słodowni, gorzelni, rafinerii olejów mineralnych, chłodni i fabryk lodu.

Uważa się za pompy specjalne, korzystające z obniżonych stawek celnych, według listy A niniejszej Konwencji:

Dla cukrowni:

Pompy do wody amoniakalnej.

Pompy do mleka wapiennego.

Pompy do błota saturacyjnego.

Pompy sokowe.

Pompy melasowe.

Pompy do syropu.

Pompy do cukrzycy.

Dla browarów i słodowni:

Pompy do brzeczki.

Pompy do słodzin.

Regulatory ciśnień (bez motoru).

Dla gorzelni:

Pompy do brzeczki.

Pompy spirytusowe.

Dla rafinerii olejów mineralnych:

Pompy do olejów mineralnych.

Pompy do destylatów i produktów olejów mineralnych.

Machines pour les sucreries:

Laveuses à betteraves avec collecteurs de pierres, de feuillage et de paille.

Coupe-racines à betteraves.

Presses à pulpe.

Centrifuges avec les déchargeurs et les appareils pour la séparation des jus.

Presses à lingots et à plaques et machines découpeuses des lingots et des plaques en cubes.

Dispositifs pour le moulinage du sucre.

Dispositif de tamisage du sucre.

Machines empaqueteuses à sucre.

Machines à laver les moulages à sucre.

Laveuses des toiles de filtres.

Machines pour les brasseries et malteries:

Machines à dégerminer le malt.

Broyeurs de malt.

Machines à nettoyer et à polir le malt.

Machines à cercler les fûts, hydrauliques, ou avec commande par transmission.

Machines à déboucher.

Machines à laver les fûts.

Laveuses de fûts par injection.

Machines à essayer les fûts.

Machines à injecter la poix dans les fûts.

Machines à boucher les bouteilles.

Laveuses de la masse filtrante.

Machines pour les distilleries:

Laveuses à pommes de terre et à betteraves.

Concasseurs à malt.

au ex nr. 167. p. 7. a—f; ex 167. p. 9. a—e.

Pompes spéciales à vapeur et à transmission; pompes spéciales centrifuges et à turbines: pour les sucreries, pour les brasseries et malteries, pour les distilleries, pour les raffineries des huiles minérales, pour les installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace.

Sont considérées comme pompes spéciales, jouissant des droits réduits selon la liste A de la présente Convention:

Pour les sucreries:

Pompes à eau ammoniacale.

Pompes à lait de chaux.

Pompes à écume.

Pompes à jus.

Pompes à mélasse.

Pompes à sirops.

Pompes à masses cuites.

Pour les brasseries et les malteries:

Pompes à moûts.

Pompes à dragues.

Régulateurs de pression (sans moteur).

Pour les distilleries:

Pompes à moûts.

Pompes à l'alcool.

Pour les raffineries des huiles minérales:

Pompes à huiles minérales.

Pompes à distillats et à produits des huiles minérales.

Dla instalacji chłodniczych i dla fabrykacji lodu:**Pour les installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace:**

Pompy do wody słonej.
Pompy do rozpuszczenia soli.
do poz. 167 p. 26.

Pompes à l'eau salée.
Pompes à solutions de sels.
au nr. 167. p. 26.

Aparaty dla cukrowni, browarów i słodowni, gorzeln, rafinerij olejów mineralnych, instalacji chłodniczych i do fabrykacji lodu, korzystające z obniżonych stawek celnych, podług listy A niniejszej Konwencji:

Les appareils pour les sucreries, pour les brasseries et malteries, pour les distilleries, pour les raffineries des huiles minérales, pour les installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace jouissant des droits conventionnels selon la liste A de la présente Convention:

Dla cukrowni:

Łapacze miazgi.
Dyfuzory i aparaty dyfuzyjne.
Defekatory.
Oddzielacze mleka wapiennego.
Mieszadła.
Chłodniki (oziebiacze).
Krystalizatory.
Błotniarki.
Filtry (filtry otwarte na niskie ciśnienie, filtry zamknięte skrzynkowe, filtry węglowe).
Aparaty do oczyszczania soków zapomocą węgla aktywnego.
Aparaty do siarkowania soków.
Podgrzewacze.
Aparaty wyparne.
Aparaty próżniowe.
Suszarnie wytłoków.
Płuczki do węgla kostnego.
GranulATORY.
Suszarnie cukru.
Aparaty do chłodzenia cukru.

Pour les sucreries:

Epulpeurs.
Diffuseurs et appareils de diffusion.
Chaumeurs.
Séparateurs de lait de chaux.
Malaxeurs.
Réfrigérants.
Cristalliseurs.
Filtres-presses.
Filtres (filtres ouverts à basse pression, filtres fermés en forme de boîte, filtres de spodium).
Appareils pour purifier le jus par charbon actif.

Dla browarów i słodowni:

Mieszadła do siodu.
Słodownie bębnowe i suszarnie bębnowe z mechanizmem napędowym.
Kadzie do brzezki z mieszadłami.
Klarownice z mieszadłami.
Panwie do chmielenia z mieszadłami.
Kadzie zalewne z mieszadłami.
Klarownice z mieszadłami.
Przetłoczniki do chmielu z mieszadłami.
Prasy tiltracyjne do brzezki.
Chłodniki ociekowe.
Kondensatory przeciwpądowe.
Aparaty wyparne do wody słonej i słodkiej.

Pour les brasseries et malteries:

Retourneurs à malt.
Tambours de maltage et tambours de séchage avec commande.
Bacs à moûts avec agitateurs.
Bacs de clarification avec agitateurs.
Couloirs à houblon avec agitateurs.
Cuves à trempe avec agitateurs.
Cuves de clarification avec agitateurs.
Monte-jus à houblon avec agitateurs.
Filtres à moûts (filtres-presses).
Réfrigérants par ruissellement.
Condenseurs à contre-courant.
Appareils d'évaporation pour eau salée et pour eau douce.
Appareils réfrigérants avec agitateurs.
Filtres à air.
Filtres à poussière.
Bacs à refroidissement.
Filtres à bière.
Appareils à soutirer la bière en fûts.
Soutireuses en bouteilles.
Laveuses de bouteilles.
Pasteurisateurs.

Oziebiacze z mieszadłami.
Filtry powietrzne.
Łapacze kurzu.
Kadzie chłodzące.
Filtry piwne.
Aparaty do zlewania piwa do beczek.
Aparaty do zlewania piwa do butelek.
Maszyny do mycia butelek.
Pasteryzatory.

Dla gorzeln:

Parniki.
Maceratory.
Przetłoczniki.

Pour les distilleries:

Bouilleurs.
Macérateurs.
Monte-jus.

Wężownice chłodzące z mieszałkami.
Podgrzewacze wody zasilającej.
Aparaty destylacyjne.
Aparaty rektyfikacyjne.

Dla rafinerij olejów mineralnych:

Kotły destylacyjne; dla rafinerij olejów mineralnych, również z zewnętrznymi zbiornikami (alembiki).

Chłodnice wodnorurkowe.
Podgrzewacze olejowe.
Deflegmatory.
Aparaty rektyfikacyjne dla gazoliny i benzyny.

Filtry olejowe.
Filtry dla odbarwiania olejów mineralnych.
Aparaty dla regeneracji materiałów odbarwiających (sylikatów).
Aparaty dla zamrażania oleju parafinowego (krystalizatory).
Prasy filtrowe (parafinowe).
Aparaty dla tłoczenia kwasu siarkowego (montejusy).
Aparaty dla ekstrakcji benzyny z gazów.
Aparaty dla ekstrakcji olejów mineralnych za pomocą benzyny.
Aparaty (urządzenia) krakowe dla olejów mineralnych.
Aparaty dla ekstrakcji produktów lekkich z ciężkich olejów mineralnych.

Dla instalacji chłodniczych i do fabrykacji lodu:

Kondensatory z zanurzeniem, immersyjne.
Kondensatory ociekowe.
Kondensatory przeciwpływowe.
Kondensatory powierzchniowe.
Kondensatory dla dodatkowego ochładzania.

Chłodniki.
Chłodniki do wody słodkiej również z przyrządami do parowania.
Przyrządy do parowania.
Chłodniki powietrzne.
Generatory do lodu.
Krystalizatory.

do poz. 177 p. 2 c.

Do pozycji tej zalicza się również tak zwany wołok izolacyjny (tektura z odpadków konopi, wzmoczona w gudronie).

do poz. 191 uwaga i 192 p. 4.

Do pozycji 192 p. 4 zalicza się tylko dywany o włosiu strzyżonym lub niestrzyżonym i dywany szenilowe.

W dywanach szenilowych uwzględnia się mały dodatek bawełny (3 proc.). Wszystkie inne dywany podpadają pod uwagę do poz. 191.

Do uwag ogólnych do poz. 183 — 209.
do uwag 4, 5 i 6.

Chustki (na głowę) i szale z frendzlami, przytwierdzonymi przez szycie, o ile frendzle są zrobione z tego samego materiału co chustki lub szale, będąc one podług uwagi 5. Szale i chustki na głowę z in-

Serpentins de refroidissement avec agitateurs.
Réchauffeurs de l'eau d'alimentation.
Appareils de distillation.
Appareils de rectification.

Pour les raffineries des huiles minérales:

Chaudières, non tubulaires, pour les raffineries des huiles minérales; mêmes avec les alambics en dehors.

Réfrigérants à tubes.
Réchauffeurs de l'huile.
Déflegmateurs.
Appareils à rectifier les gazolines et les benzines.

Filtres des huiles minérales.
Filtres pour décolorer les huiles minérales.
Appareils pour régénération des matériaux décolorants (des silicates).

Appareils pour réfrigération des huiles paraffineuses (cristallisateurs).

Filtres-presses.
Appareils pour le transport de l'acide (montejus).

Appareils pour l'extraction de la benzine du gaz.
Appareils pour l'extraction des huiles minérales par la benzine.
Appareils pour craquer des huiles minérales.

Appareils pour la production des produits légers des huiles lourdes.

Pour les installations frigorifiques et la fabrication de la glace:

Condenseurs par immersion.
Condenseurs par ruissellement.
Condenseurs à contre-courant.
Condenseurs à surface.
Condenseurs pour refroidissement supplémentaire.

Réfrigérants.
Réfrigérants à eau douce aussi avec appareils d'évaporation.
Appareils d'évaporation.
Réfrigérants à air.
Générateurs à glace.
Cristallisoirs.

au nr. 177. p. 2. c.

Sous cette position rentrent aussi les soidisants feutres d'isolation (cartons de déchets de chanvre, trempés de goudron).

au nr. 191 rem. et 192 p. 4.

Sous la position 192. p. 4. ne rentrent que les tapis avec poils coupés ou non coupés et les tapis de chenille. Aux tapis de chenille est tolérée une petite addition de coton (3%). Tous les autres tapis tombent sous la remarque à la pos. 191.

Aux remarques générales aux numéros 183 — 209.
aux rem. 4, 5, 6.

Les fichus (de tête) et châles avec des franges, attachées par couture, autant que ces franges sont fabriquées du même matériel que les fichus et châles, seront dédouanés selon la remarque 5. Les châ-

nej przędzy niż jedwabna lub półjedwabna z frendzlami jedwabnymi wszelkiego gatunku są clone podług uwagi 6. Chustki, bielizna stołowa i pościelowa, ręczniki itd. obrębione nawet ażurowane (merezkowane) są clone według uwagi 5.

do poz. 212 p. 2, 3.

Guziki są clone podług tego numeru nawet, gdy są pokryte materiałami wyszczególnionymi w p. 3 poz. 215.

do poz. 215 pp. 3 i 4.

Wyszczególnienie artykułów zaliczonych pod tą pozycją.

Artykuły dla palaczy:

cygarniczki, papierosnice, futerały, popielniczki, obrączki, sprzączki, bransolety, fajki.

Artykuły do czesania:

Szpilki:

szpilki wszelkiego rodzaju, haczyki do haftu.

Artykuły toaletowe:

Futerały toaletowe, szczotki do zębów.

Wyroby Jabłoneckie:

Bransoletki, kolje, broszki, kolczyki, szpilki krawatowe i inne, sprzączki, różańce, naparstki, djademmy, medaljony, pierścionki, paciorki metalowe i tym podobne wyroby Jabłoneckie.

Dla zastosowania taryfy celnej czeskosłowackiej:

Przy zastosowaniu niniejszej Konwencji Rząd czeskosłowacki jest upoważniony do wprowadzenia mnożnika kursowego w warunkach następujących:

Gdyby stwierdzone zostało w kursie korony czeskosłowackiej przy porównaniu jej średniego kursu z roku 1923 z dolarem lub funtem szterlingiem lub z kursem średnim tych obydwu wartości, zwiększenie lub zmniejszenie co najmniej o 10 proc., wpływające ze średniej kursu jednego miesiąca w roku, Rząd Czeskosłowacki wprowadzi mnożnik wartościowy w ten sposób, żeby stawki autonomiczne i konwencyjne utrzymały swą wartość, którą miały w stosunku do kursu średniego omawianych monet w roku 1923.

Dla podtrzymania ustawicznie tego ekwiwalentu wartości stawek Rząd Czeskosłowacki ustali ewentualnie mnożnik wartościowy najpóźniej w terminie miesięcznym.

Dla ustanowienia kursu wymiennego Rząd czeskosłowacki weźmie za podstawę notowania giełdy Praskiej, New-Yorskiej lub Londyńskiej.

Do listy D. Oleje mineralne półfabrykaty:

Opłaty za zezwolenie na import półfabrykatów olejów mineralnych z poz. 177 i 178, jak również odpadków z dystrylacji z poz. 179 taryfy celnej czeskosłowackiej, będą mogły być zastąpione całkowicie lub częściowo przez stawki celne, rozumie się jednak, że w żadnym wypadku suma nowej stawki celnej i nowej opłaty za zezwolenie nie będzie mogła przewyższać opłat, stabilizowanych w liście D.

Z drugiej strony przy eksporcie wyżej wymienionych półfabrykatów olejów mineralnych nie będą pobierane w Polsce żadne opłaty lub cła wywozowe, do poz. 96. Parafina.

les et fichus de tête d'un autre tissu que de soie ou de demi-soie avec des franges de soie de toute sorte sont dédouanés d'après la remarque 6.

Les mouchoirs, les linges de table et de lit, les essuie-mains etc. bordurés même ajourés (merezka), sont dédouanés selon la remarque 5.

au nr. 212. p. 2. 3.

Les boutons sont dédouanés sous ce nr. même quand ils sont recouverts de matériaux dénommés sous le p. 3 du nr. 215.

au nr. 215. p. 3. 4.

Spécification des articles rentrant sous ce numéro:

Articles pour fumeurs:

Porte-cigares, porte-cigarettes, étuis, cendriers, anneaux, bouclettes, bracelets, pipes.

Articles de peignerie;

Articles d'épingles:

Toute sorte d'épingles, crochets à broder.

Articles de toilette:

Etuis de toilette, brosses à dents.

Articles de Jablonec:

Bracelets, colliers, broches, boucles d'oreilles, épingles de cravate et autres, boucles, chapelets, dés, diadèmes, médaillons, bagues, perles en métal et articles pareils de Jablonec.

Pour l'application du tarif douanier tchécoslovaque:

Pour l'application de cette Convention le Gouvernement Tchécoslovaque est autorisé à l'introduction du coefficient de change dans les conditions suivantes:

Si l'on constatait dans le change de la couronne tchécoslovaque en comparant son cours moyen de l'année 1923 avec celui du dollar ou de la livre sterling, ou avec le cours moyen de ces deux valeurs, une augmentation ou diminution du moins de 10 %, résultat de la moyenne du cours d'un mois entier, le Gouvernement Tchécoslovaque introduira un coefficient de valeur de telle manière pour que les droits autonomes et conventionnels gardent leur valeur qu'ils auraient en rapport au cours moyen desdites monnaies dans l'année 1923.

Pour maintenir constamment cette équivalence de la valeur des droits, le Gouvernement Tchécoslovaque fixera éventuellement le coefficient de valeur en de termes mensuels le plus tard.

Pour établir les cours du change, le Gouvernement Tchécoslovaque prendra comme base la cote de la bourse de Prague de New York ou de Londres.

à la liste D. Les huiles minérales demi-fabriquées:

Les taxes de licences à l'importation des huiles minérales demi-fabriquées des nrs. 177 et 178, ainsi que des résidus de la distillation du nr. 179 du tarif de douane tchécoslovaque, pourront être remplacées entièrement ou dans une partie par des droits de douane, étant entendu que, dans aucun cas la somme du nouveau droit de douane et de la nouvelle taxe de licence ne pourra pas excéder les taxes fixées dans la Liste D.

D'autre part, pour l'exportation des huiles minérales demi-fabriquées citées ci-dessus, il ne sera perçu en Pologne aucune taxe ou droit d'exportation, au nr. 96. Paraffine.

Ta zniżka konwencyjna ma zastosowanie wyłącznie tylko do parafiny.
do poz. 488 c. Cynk, nawet połączony z ołowiem i cyną:

Pył cynkowy zalicza się, stosownie do not objaśniających do taryfy celnej czechosłowackiej do poz. 488 c.

do poz. 613. Mączka ziemniaczana.

Dla korzystania ze stawki konwencyjnej, przesyłki mączki ziemniaczanej będą musiały być zaopatrzone w certyfikaty, wystawione przez władzę polską, należycie do tego upoważnioną i stwierdzające, że chodzi o przesyłki mączki ziemniaczanej.
do nr. 621 a. Dwutlenek siarki.

Przy zastosowaniu stawki konwencyjnej do dwutlenku siarki należy dołączyć certyfikat, stwierdzający zawartość naczyni.

Certyfikat ten będzie wydawany przez odnośny urząd wojewódzki.

(—) *Al. Skrzyński*

(—) *Józef Kiedroń*

(—) *Dr. Edward Benes*

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją, uznaliśmy i uznajemy ją za słuszną zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 8 października 1925.

L. S. (—) *S. Wojciechowski*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej

Prezes Rady Ministrów:

(—) *Wł. Grabski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Al. Skrzyński*

Cette réduction conventionnelle n'est accordée qu'exclusivement pour la paraffine.
au nr. 488. c.

Zinc, même allié avec du plomb et de l'étain: la poussière de zinc rentre selon les notes explicatives au tarif douanier tchécoslovaque sous la position 488 c.

au nr. 613.

Fécules de pommes de terre.

Pour jouir du droit conventionnel, l'envoi de fécules de pommes de terre devra être accompagné par un certificat d'une autorité polonaise, dûment autorisée à cet effet, constatant qu'il s'agit des fécules de pomme de terre.

au nr. 621. a.

Bioxyde de soufre:

Pour l'application du droit conventionnel au bioxyde de soufre il est nécessaire de faire accompagner l'envoi par un certificat, attestant le contenu des récipients. Ce certificat sera délivré par l'office de województwo compétent.

(—) *Al. Skrzyński*

(—) *Józef Kiedroń*

(—) *Edvard Benes*

Après avoir vu et examiné ladite Convention, NOUS l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée, et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi NOUS avons donné les présentes Lettres, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 8 Octobre 1925.

L. S. (—) *S. Wojciechowski*

Par le Président de la République

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *Wł. Grabski*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Al. Skrzyński*

645.

Oświadczenie rządowe

z dnia 28 października 1926 roku

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji Handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisanej w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 r. z dołączonymi do niej załącznikami A, B, C, D, E, F i Protokółem końcowym z tej samej daty.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 28 ratyfikowanej, zgodnie z ustawą z dn. 30 lipca 1925 r. (Dz. U. R. P. Nr. 90 poz. 632) Konwencji Handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisanej dnia 23 kwietnia 1925 roku w Warszawie z dołączonymi do niej załącznikami A, B, C, D, E, F i Protokółem końcowym z tej samej daty, nastąpiła w Warszawie w dniu 22 października 1926 roku wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Konwencji, która wchodzi w życie w dniu 6 Listopada 1926 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*